

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Стратегия перевода этикетаж экспозиции «Природа» краеведческого музея с русского на английский язык (на примере проекта перевода этикетаж Краеведческого музея г. о. Тольятти)

Студент

Я. В. Пахомова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2020

## **Аннотация**

**Актуальность** бакалаврской работы связана с тем, что проблема стратегии перевода текстов музейного этикетажа с русского на английский язык недостаточно исследована.

**Объектом** исследования являются тексты музейных этикеток экспозиции «Природа» на русском и английском языках, а **предметом** – стратегия перевода текстов музейного этикетажа с русского на английский язык.

**Цель** данной работы – проанализировать стратегию перевода текстов музейных этикеток с русского на английский язык на примере текстов экспозиции «Природа» Краеведческого музея г. о. Тольятти.

**Задачи:** 1) выявить жанрово-стилистические особенности текстов музейного этикетажа; 2) рассмотреть понятие «стратегия перевода» применительно к переводу текстов музейной экспозиции; 3) описать предпереводческий этап стратегии перевода текстов этикеток музейной экспозиции «Природа» с русского на английский язык; 4) описать переводческий и результативный этапы стратегии перевода текстов музейного этикетажа экспозиции «Природа» с русского на английский язык.

**Структура.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

В **первой главе** проводится жанрово-стилистический и композиционный анализ текстуального контента музейной экспозиции и рассматривается понятие «стратегия перевода» применительно к переводу текстов музейного этикетажа.

Во **второй главе** анализируются этапы стратегии перевода текстов музейного этикетажа экспозиции «Природа» с русского на английский язык.

**Список используемой литературы** включает 36 научных источников.

Общий объем работы составляет 42 страницы.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	7
1.1. Эtiquетаж музейной экспозиции в контексте музейной коммуникации ....	7
1.2. Определение понятия «стратегия перевода» в теории перевода .....	15
Выводы по первой главе.....	22
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА МУЗЕЙНЫХ ЭТИКЕТОК ЭКСПОЗИЦИИ «ПРИРОДА».....	24
2.1. Предпереводческий анализ перевода музейного этикетажа экспозиции «Природа» Краеведческого музея г. о. Тольятти.....	24
2.2. Анализ перевода музейного этикетажа экспозиции «Природа» Краеведческого музея г. о. Тольятти.....	31
Выводы по второй главе.....	39
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	40
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	42
Приложение А. Перевод музейного этикетажа экспозиции «Природа» Краеведческого музея г. о. Тольятти.....	49

## ВВЕДЕНИЕ

Одной из основных задач музеев и научных центров является передача знаний в различных областях теоретических и практических исследований. Материальные доказательства культурных и природных явлений бережно хранятся для нынешнего и будущего поколений и демонстрируются на выставках для широкой публики.

Одним из важнейших и ответственных этапов подготовки выставки является подготовка этикетажа, то есть комплекса этикеток к экспонатам, входящим в состав экспозиции. Любая экспозиция сопровождается текстовыми подсказками. Этимологически слово «этикетка» происходит от старофранцузского слова *estiquier*, что означает «прикреплять», «прикалывать» или «привязывать». Этикетка предназначена для именованя (или указания) объекта, которому она принадлежит. Независимо от характера текста, этикетка всегда связана, как невидимая нить, с экспонатом, для которого была создана.

Как привлечь интерес общества к историческому и культурному наследию, дошедшему до наших дней? Как увеличить охват посетителей музеев, сделать экспозицию доступной для более широких масс людей? Как заинтересовать деталями отечественной истории представителей других менталитетов и культур? Здесь и приходит на помощь такой способ, как оформление этикетажа на иностранном языке. От правильного оформления музейной этикетки зависит успешность контакта между посетителем музея и экспонатом. Она должна помочь зрителю ориентироваться в расположении музея, ознакомить с отдельными экспонатами и помогать осмысливать комплексы экспонатов в их взаимной связи.

В силу своей специфики на синтаксическом и лексическом уровнях, иногда перевод текстов музейного этикетажа представляет сложность для переводчиков. Множество научного и медиаматериала было изучено учеными-лингвистами: фильмы, книги, музыка, статьи. Стратегии перевода, используемые в отношении этих информационных источников, в

большинстве случаев работают, но стратегия перевода этикеток музейной экспозиции недостаточно исследована учеными, что и определяет **актуальность** данной работы.

**Объектом** исследования является комплекс музейных этикеток экспозиции «Природа» Краеведческого музея г. о. Тольятти на русском и английском языках, а **предметом** – стратегия перевода текстов музейного этикетажа с русского на английский язык.

**Целью** исследования является анализ стратегии перевода текстов музейных этикеток с русского на английский язык на примере этикетажа экспозиции «Природа» Краеведческого музея г. о. Тольятти.

**Задачи:** 1) дать характеристику жанрово-стилистическим и композиционным чертам музейных этикеток; 2) рассмотреть понятие «стратегия перевода» применительно к переводу текстов музейных этикеток; 3) описать предпереводческий этап стратегии перевода текстов музейной экспозиции «Природа» с русского на английский язык; 4) описать переводческий и результативный этапы стратегии перевода текстов музейной экспозиции «Природа» Краеведческого музея г. о. Тольятти с русского на английский язык.

**Материалом** для исследования послужили тексты музейной экспозиции «Природа» Краеведческого музея г. о. Тольятти. Объем проанализированного материала составляет 45 000 знаков с пробелами.

**Методы** исследования: анализ литературы, синтез, метод лингвостилистического анализа, описательный метод, метод предпереводческого анализа, трансформационный метод.

Теоретической базой исследования послужили работы по стилистике и теории перевода И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова, В. В. Сдобникова, А. Д. Швейцера, Д. Н. Шлепнева и других.

**Практическая ценность** работы состоит в том, что полученные в ходе исследования сведения позволят соответствующим образом расширить подготовку переводчиков. Представленный в работе материал может быть

полезным для перевода музейных текстов, а также может использоваться также на спецкурсах и спецсеминарах, посвященных проблемам стратегии перевода музейного этикетажа.

**Логика исследования** и последовательность решения поставленных задач обусловили **структуру работы**. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы и практическая значимость.

**В первой главе** проводится жанрово-стилистический и композиционный анализ материала и рассматривается понятие «стратегия перевода» применительно к переводу текстов музейных этикеток.

**Вторая глава** посвящена описанию всех этапов (предпереводческий, переводческий, результативный) стратегии перевода текстов музейной экспозиции «Природа» с русского на английский язык.

**В заключении** обобщаются результаты данного исследования.

**Список используемой литературы** насчитывает 36 научных источников.

**В приложении** представлен перевод музейного этикетажа экспозиции «Природа» Краеведческого музея г. о. Тольятти, выполненный в рамках проектной работы.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1. Этикетаж музейной экспозиции в контексте музейной коммуникации

В культурном ландшафте музеи вездесущи. Существуют самые различные музеи на любой вкус. На выставках освещается культурное наследие из произведений искусства и разных объектов, сохранившихся и дошедших до наших дней. Эти места питают восхищение, любопытство и эмоции своих посетителей [32].

Когда люди посещают музей, у них заранее складываются определенные ожидания относительно того, что они увидят на выставке. Находятся ли они там, чтобы ознакомиться с конкретным объектом или просто желают расширить кругозор и провести время с пользой, каждый надеется увидеть реликвии и артефакты и узнать о них что-то. Посетители зачастую могут не задумываться о том, каким образом они получают ту или иную информацию, относящуюся к этим объектам, она может быть получена из брошюры, интернет-источника, экскурсовода или этикетки [34].

Но зачем на эти выставки добавлять тексты? Разве посетители музея не будут удовлетворены красотой и оригинальностью экспонатов? Желание музееведов и лингвистов работать над темой текстов на выставке было вызвано наблюдением, демонстрирующим неоднородность в использовании текстов музейной экспозиции. Почему разница существует? Что музеи стремятся передать, донести до публики с помощью этих текстов? И каким образом они справляются со своей задачей [32]?

Музейные тексты, особенно выставочные тексты, важны, так как они представляют собой центральную составляющую коммуникационной программы музея. Коммуникация играет значительную роль, заключающуюся в создании значения экспоната – она конструирует и интерпретирует диапазон содержания, установок и ценностей [31].

Прямое общение с экспонатами, которые входят в экспозицию без предоставления какой-либо лингвистической информации, может показаться довольно сложным. Поэтому, чтобы зрители могли легче распознавать и интерпретировать информацию, связанную с научными выставками, необходима дополнительная помощь, такая как этикетки, печатные раздаточные материалы, аудиогиды и системы комментаторов выставок, которые могут предоставить более конкретную информацию. Среди них этикетка является репрезентативной средой, составленной на языке музея науки, и играет ключевую роль в предоставлении разнообразной информации посетителям, тем самым способствуя формированию отношений между экспонатами и посетителями [29]. Без пояснительной надписи зачастую сложно придать смысл экспонату [30].

Экспонаты, отобранные для выставки, привлекают внимание. Они подлинны, но, независимо от контекста, в котором они находятся на выставках, у них есть своя история и прошлое. Эта история, полностью независимая от контекста выставки, приводит к проблемам при описании объекта [36].

Любая этикетка должна иметь четко определенную функцию: привлечь внимание, предоставить выбор, связать незнакомые объекты или темы со знакомым опытом, обеспечить основу для темы выставки, предоставить примеры, сосредоточить внимание на объектах, вызвать любопытство, ответить на вопросы или передать сообщения. Таким образом, этикетки выполняют разные функции (как для посетителей, так и для экспонатов) в зависимости от обстоятельств. «Сообщение», которое содержит в себе музейная этикетка, может использовать различные виды подачи информации, например:

- факты и определения;
- аналогии;
- мотивационное воздействие.

Также этикетка может различным образом воздействовать на посетителя, например:

- предоставлять информацию о визуальном содержании экспонатов (названия, даты, назначение, связь с другими экспонатами, почему объект существует, в чем состоит его историческая ценность);
- инструктировать посетителей, помогая ориентироваться в тематической выставке;
- интерпретировать содержание экспоната – его смысл, его значения, его причины и следствия;
- ориентировать посетителей на то, что им ожидать, сообщать способ организации выставки и как стоит воспринимать подаваемый материал [33].

Оценив роль музейной этикетки в музееведческом пространстве и рассмотрев ее первичные функции, мы можем подробно изучить ее жанрово-стилистические и композиционные особенности.

Советский психолог и философ А. А. Брудный предложил следующее определение текста: «Текст – это адресованная, компактная и воспроизводимая последовательность знаков, развернутая по стреле времени, связно передающая некоторое содержание и обладающая смыслом, в принципе, доступном пониманию». В трудах музейных исследователей и культурологов этот термин встречается нередко: об экспозиции как о тексте говорят А. Б. Закс, З. А. Бонами, А. С. Кузьмин, Е. Е. Кузьмина, А. П. Валицкая и другие. Ссылаясь на их труды, можно отметить, что компактность, воспроизводимость, понятность, адресность – все это основные свойства экспозиции-текста [3].

А. С. Пашков, российский историк, обозначал текст как особую группу научно-вспомогательных экспозиционных материалов, которые должны быть организованы в тщательно продуманную систему коммуникации музея и посетителя. Перед музеями стоит задача создания ясной, цельной, емкой, многоуровневой системы текстов, рассчитанных на разные категории

посетителей, и содействующей оптимизации коммуникативных свойств экспозиции. Текстовый комментарий во многом характеризует научный уровень и культуру экспозиции, влияет на восприятие экспозиционного материала посетителем [17].

О. А. Ефанова, Е. Н. Заклинская, М. Е. Каулен, С. П. Калита, Л. И. Скрипкина, И. В. Чувилова и О. Е. Черкаева пришли к выводу, что «тексты должны образовывать цельную и продуманную систему и содействовать раскрытию информационного потенциала последних и всей экспозиции в целом. Перед большинством музеев стоит в первую очередь задача создания ясной, цельной, ёмкой, многоуровневой системы текстов, рассчитанной на разные категории посетителей и содействующей оптимизации коммуникативных свойств экспозиции. Они призваны обеспечить не только адекватное восприятие посетителем информации, содержащейся в экспозиционном повествовании, но и эмоциональное воздействие экспозиции на посетителя. Непродуманность содержания текстового сопровождения экспозиции, а также его формы, объема, легкости прочтения ведут к серьезным нарушениям процесса коммуникации» [10].

А. А. Щербакова трактует понятие «музейные тексты» как форму коммуникации, диалога между музеем и посетителем, и чтобы этот диалог состоялся, нужно помнить:

- кто? – об адресате, читателе, собеседнике;
- что? – тот объем информации, который посетитель способен осознать;
- как? – четко понимать жанр того или иного текста, его назначение [25].

И. И. Данилова пишет: «Медиатекст музейной экспозиции – это текстовое сопровождение музейных экспонатов, дающее фоновые знания о предмете или явлении, необходимое для успешного понимания экспозиции в целом». Текст музейной экспозиции содержит большое количество

специфической информации, нацелен на массовую аудиторию и всегда является главным посредником в диалоге культур [7].

Ознакомившись с различными вариантами определения музейного текста, мы можем сделать вывод, что текст музейной экспозиции обеспечивает коммуникацию между посетителем и экспонатом и является цельной, ясной и многоуровневой системой, дающей сведения об объекте. Но для подробной характеристики нам нужно определиться со стилем, к которому принадлежат музейные тексты.

Содержание этикетки зависит от профиля музея и содержания экспозиции (исторические, художественные, археологические, мемориальные и другие). Один и тот же предмет, помещенный в разные экспозиции, имеет отличные по форме и содержанию этикетки. Однако существуют единые, обязательные для всех музеев требования, предъявляемые к этикеткам. Согласно классификации, данной Л. И. Араповой и Е. В. Денисовой, к ним относятся:

- обязательное соответствие теме, содержанию экспозиции;
- доступность для всех категорий посетителей;
- четкость, однозначность, ясность;
- объективность, недопустимость авторских оценок событий, явлений, действий лиц, нашедших отражение в экспонате;
- лаконизм (однако, следует иметь в виду, что чрезмерная кратность не может быть оправдана, так как музейный посетитель нуждается в подробных сведениях об экспонате, необходимо только изложить их кратко, но ёмко);
- наибольшая полнота сведений об экспонате, его происхождении, бытовании, использовании в этикетках к мемориальным предметам;
- более полный словесный комментарий к предметам, не обладающим ярко выраженной аттрактивностью;

– единый, согласующийся с другими экспозиционными материалами стиль исполнения этикеток в изложении их содержания и оформлении;

– литературный язык [1].

Текст этикетки может быть изменен в зависимости от цели и темы экспозиции, однако его вид и схема построения являются постоянными для всех случаев описания музейного предмета. Так как каждый экспонат несет в себе определенную ценность, сопутствующая ему этикетка передает информацию о социальных и культурных явлениях и процессах, связанных с ним [6].

Неотъемлемой частью музейной экспозиции являются позальные тексты. Позальный текст – это единый текст, находящийся в каждом зале и описывающий детали жизни людей, возможно, семьи или даже целого народа, а также предметы, ставшими частью их обихода. Подобный текст ориентирован не только на среднестатистического реципиента, но и на носителя иностранного языка и иной культуры. Текст должен производить нужный коммуникативный эффект и вызывать у реципиента прагматическое отношение к полученной информации. Предложения в таких текстах не должны быть объемными и информационно перегруженными, так как это затруднит понимание общей идеи текста. Следует отметить использование в тексте историзмов, архаизмов, реалий, вкраплений разговорной и просторечной лексики, что собственно и говорит о лексических особенностях позальных текстов [8].

Я. Долак также подчеркивает, что музейные текст должны быть по возможности лаконичными, точными и легко читаемыми [9].

Таким образом, оформление текста музейной экспозиции всегда стремится к унификации и должно соответствовать таким чертам, как сжатость, доступность, в нем должны наличествовать какие-либо сведения о предмете, не допускается экспрессивность, эмоциональность и личная оценка

автора. В основе этикетки лежит последовательное изложение информации, сообщающей о происхождении, значении и отдельных деталях экспоната.

Итак, нами было выяснено, что для создания музейной этикетки используется один и тот же «алгоритм». В таком случае после рассмотрения композиции музейной этикетки следует выявить жанр и стиль контента музейной этикетки, также найти нужный анализ для работы с текстами. Данные анализ, жанр и стиль необходимы для дальнейшего исследования материала.

Опираясь на приведенные ранее характеристики музейной этикетки, мы можем предположить, что тексты музейной экспозиции относятся непосредственно к научному стилю речи. Для начала вспомним, что научный стиль характерен для текстов, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области и для закрепления процесса познания [2]. Теперь стоит рассмотреть научный стиль на трех уровнях: лексика, морфология и синтаксис.

Рассматривая лексические особенности научного стиля речи, можно выделить наличие терминологии, общенаучных слов, общелитературных слов, преимущественно с абстрактными понятиями, интернационализмы, причастия, вводные слова и словосочетания, указывающие на источник сообщения, степень достоверности, и выступающие в качестве связующего звена для обеспечения логической последовательности мысли [19].

Рассматривая морфологические особенности, мы можем прежде всего подчеркнуть преобладание имени над глаголом, резкое послабление глагольности. Также особенности употребления временных форм глагола являются ярким показателем научного стиля. В научных текстах преобладает форма настоящего времени, к тому же с наиболее отвлеченным вневременным значением. Круг личных форм глагола в научных текстах сужен: не употребляются формы 2-го лица единственного и множественного числа. Редко употребляется форма 1-го лица единственного числа, чаще – 1-го лица множественного числа. В качестве средств связи в научном стиле

наряду с традиционно используемыми союзами, союзными словами, местоимениями и наречиями применяются сочетания прилагательных с существительными [16].

Рассматривая синтаксические признаки научного стиля, мы можем выделить следующее:

- стремление к синтаксической компрессии – к сжатию, увеличению объема информации при сокращении объема текста. Поэтому для научного стиля характерны словосочетания имен существительных, в которых в функции определения выступает родительный падеж имени;

- большое количество именных сказуемых, что способствует именному характеру текста;

- вопросительные предложения, связанные со стремлением пишущего привлечь внимание к излагаемому;

- безличные предложения;

- выяснение причинно-следственных отношений между явлениями, поэтому в текстах научного стиля преобладают сложные предложения с различными типами союзов [5].

Разновидностями научного стиля являются:

- собственно научный (жанры: монография, статья, доклад, курсовая работа, бакалаврская работа, диссертационная работа);

- научно-информативный (реферат, аннотация, конспект, тезисы, патентное описание);

- научно-справочный (словарь, справочник, каталог);

- учебно-научный (учебник, словарь, методическое пособие, лекция, конспект, аннотация, устный ответ, объяснение);

- научно-популярный (очерк, книга, лекция, статья) [12].

Завершив лингвостилистический анализ текстов научного стиля, мы можем сделать вывод, что к текстам научного стиля относится непосредственно и текст музейной экспозиции, раскрывающий информацию

об объекте, имеющем историческое и научное значение. Тексты в экспозиции являются цельной многоуровневой системой текстового сопровождения всех структурных единиц экспозиции. Когда человек проходит через восприятие экспозиционного текста, он становится субъектом, который актуализирует свои эстетическо-познавательные способности.

## **1.2. Определение понятия «стратегия перевода» в теории перевода**

Сегодня ученые-лингвисты предлагают различные способы переводов. Машинный перевод, разработанный в 20 веке, завоевал популярность всех переводчиков мира и стал самым надежным подручным средством при работе с текстом. Но, как и любая компьютерная программа, машинный перевод несовершенен в силу того, что не может подходить к этой работе креативно и учитывать обстановку, реципиента и человеческий фактор. Именно по этой причине человек был и будет руководить процессом перевода, разрабатывая переводческие стратегии. Таким образом, мы не можем обозначить транслатологическую деятельность лингвиста как простую механическую перекодировку с одного языка на другой. Это грамотная, выдержанная в нормах логики и языка, локализованная, прагматичная адаптация.

Важной чертой стратегии перевода является её отсутствие в «Толковом переводоведческом словаре» Л. Л. Нелюбина, который на данный момент является основным терминологическим подспорьем [37].

«Переводческая стратегия» – понятие, широко используемое в академических и научных кругах.

Следует отметить, что чаще всего переводческая стратегия как термин используется в широком смысле для обозначения самого процесса перевода. Но при более подробном изучении стратегии в трактовке различных ученых-лингвистов мы можем убедиться, что не существует общепринятого определения, а разнородные представления формируют неоднозначную картину.

Первой неоднозначностью, которую можно увидеть при изучении вышеуказанного феномена, можно назвать существование вариативности в номинативной составляющей. Иными словами, данное выражение не во всех источниках обозначается исключительно константным вариантом, обозначенным выше.

Представленные выше варианты, существующие для обозначения термина, представляются в качестве синонимичных выражений, то есть для семантической дифференциации, недопущения плеоназмов или иных видов тавтологических ошибок.

Интересное объяснение концепции стратегии перевода представляет в своей работе В. Н. Комиссаров. Он утверждает, что стратегия существует в виде перечня вариантов, представляющих три группы принципов осуществления перевода:

- исходные постулаты («стремление как можно полнее понять переводимый текст и найти ему точное соответствие в ПЯ», уважение к оригиналу, понимание того, что «любая часть текста может представлять явные или скрытые переводческие проблемы»);
- выбор общего направления действий (определение цели перевода и «доминанты переводческого процесса», выбор способов передачи исходного сообщения, а также учет реального употребления в языке перевода избираемого варианта, практических условий работы переводчика);
- выбор характера и действий в процессе перевода («правило, что понимание предшествует переводу») [14].

Обращаясь в очередной раз к работам В. Н. Комиссарова, мы обнаружили интересный критерий анализа результата поиска – его эквивалентность.

А. Д. Швейцер, трактуя понятие стратегии перевода, обращает внимание на цели, поставленные переводчиком. Поскольку они всегда индивидуальны, переводчик должен подходить к транслатологической деятельности самостоятельно. Согласно точке зрения А. Д. Швейцера,

процесс перевода делится на две составляющие: стратегия и сам перевод. Про выбор стратегии он писал следующее: «процесс выбора, детерминированный множеством переменных, ... не может быть жестко детерминирован». Он ставит субъективные переводческие трактовки выше обязательных рациональных операций [22].

Стратегия перевода не подразумевает под собой чётко отмеченную, регламентированную последовательность шагов. Наоборот, стратегия предполагает способность переводчика использовать некоторые, выбранные в процессе анализа текста, стратегии перевода. Доказательством обоснованности этого суждения служит существование множества факторов, так или иначе связанных с выбором различных техник перевода: коммуникативные установки, намерения автора оригинала, цели перевода, специфика. Именно по этой причине каждый отдельный текст требует особого подхода и разработки особой стратегии.

Логическим подтверждением рассуждений, представленных выше, может служить дефиниция, которая является наиболее точной из всех, представленных выше. В работе, посвящённой теории перевода, В. В. Сдобников даёт следующее определение стратегии – «программа осуществления переводческой деятельности, формирующаяся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации, определяемая специфическими особенностями данной ситуации и целью перевода и, в свою очередь, определяющая характер профессионального поведения переводчика в рамках данной коммуникативной ситуации» [20].

Далее качеством, которым обладает термин «стратегия перевода», является его способность к содержанию в себе разных трактовок. Очень часто данное выражение используется в широком смысле, в понятии «как надо переводить» или же «искусство перевода». Обратившись к словарю IGI Global, мы обнаружим, что стратегия перевода указана как «a way or method of rendering a certain linguistic unit from one language to another», то есть

буквально как метод или способ перевода лингвистических единиц с одного языка на другой. Д. Н. Шлепнев предлагает разграничивать понятия «стратегия перевода» и «тактика перевода». По его мнению, это два разных понятия: стратегия реализуется через тактику, поэтому стратегия не может быть на одном уровне с тактикой. Следовательно, стратегия не может быть явлением низового уровня [24].

Можно с уверенностью утверждать, что стратегия перевода выявляется после работы с исходным текстом. Анализ текста подразумевает учёт таких важных моментов, как типологическая принадлежность материала, отягощенность его различными языковыми средствами, наиболее трудные места с точки зрения адаптации к другому языку. В анализе также можно предугадать дальнейшие возможные проблемы, к которым можно отнести неполное понимание явлений, описанных в тексте-реципиенте, а также сложность с точки зрения выбора варианта перевода.

Особое внимание надо уделить и другому определению переводческой стратегии. Она может существовать в контексте принципиальных методов или статей для решения частых проблем, которые возникают в общей стратегии перевода.

Отметим, что существует множество стратегий перевода с русского на английский. Для того чтобы наиболее полно рассмотреть вариации стратегий, необходимо рассмотреть несколько примеров.

Для начала хотелось бы вспомнить об одной из самых известных классификаций стратегий, которая имеет высокую популярность в среде лингвистов-переводчиков. Данная классификация принадлежит А. Ю. Ивлевой. В своей работе она предлагает деление всего перевода на четыре основных этапа, на каждом из которых необходимо выполнять определённые действия конкретного характера для достижения наиболее точного перевода с точки зрения цели, логики и языковых особенностей. А. Ю. Ивлева предлагает такое деление на этапы:

- ориентационно-аналитический;

- планирование и вероятностного прогнозирования;
- операционный этап;
- контроль и оценка [11].

Другая исследовательница М. Бэйкер в своей работе перечисляет список стратегий, основанный на наблюдении за переводческой деятельностью лингвистов в процессе транслатологической деятельности:

- translation by a more general word (перевод на основе общих формулировок);
- translation by a more neutral/ less expressive word (перевод на основе меньшего употребления экспрессивных слов и выражений);
- translation by cultural substitution (перевод на основе культурного замещения);
- translation using a loan word or loan word plus explanation (перевод с использованием заимствования или заимствования с пояснением к этому слову);
- translation by paraphrase using a related word (перевод путём перефразирования с использованием родственного слова);
- translation by paraphrase using unrelated words (перевод путём перефразирования с использованием неродственных слов);
- translation by omission (перевод путем опущения);
- translation by illustration (перевод с помощью иллюстраций) [27].

Первым пунктом, предложенным М. Бэйкер, является перевод на основе использования общих формулировок. По её словам, этот способ работает в большинстве случаев во всех языках ввиду схожего семантического поля, который не привязан к конкретной ситуации.

В качестве второй стратегии перевода выделяется транслатология, которая говорит о необходимости уменьшения количества экспрессивных слов и выражений.

Третьей тактикой считается перевод с культурным замещением. Иными словами, эта стратегия привлекает замены культурно-специфической единицы языка-донора на схожий по стилистическому, языковому и семантическому значению иногo слова или выражения в языке-акцептере. Однако отмечается, что переводчику необходимо самому решить, должен ли он использовать данный способ, исходя из данных мыслей:

- степень одобрения данных действий со стороны заказчика;
- цель самого перевода.

Следующей стратегией, выделяемой М. Бэйкер, является перевод с использованием заимствования или заимствования с пояснением к этому слову.

Данная стратегия используется в случаях, когда приходится иметь дело с понятиями, относящимися к определённой культуре, а также к новым понятиям. Использование в данном случае заимствования с пояснением будет очень полезным, если слово имеет смысловую нагрузку, а также много раз используется в тексте.

Не менее известной стратегией перевода является та, в которой транслатология выполняется путём перефразирования с использованием родственных слов. Данная стратегия используется в тех случаях, когда в оригинальном тексте используется лексически сложное слово и оно очевидно слишком окрашено семантически в языке, на который переводится. В таких случаях необходимо прибегнуть к обращению к близкородственным словам [18].

Примечательным также является тактика перевода с замещением. Данная стратегия может показаться чересчур радикальной, но по мнению М. Бэйкер и Дж. Кернс, она может быть очень полезна. Так, например, польза может исходить при неоправданном переводе слова или выражения в каком-то контексте. Если языковая единица понятна, то следует избегать длинных толкований.

Из работы П. Бергена была взята информация о непосредственно переводе. Он поделился обобщенными данными по стратегиям, именно поэтому выявленные им тактики можно отнести ко аналитическому вариативному поиску. Он говорит о том, что необходим непосредственно перевод текста, последующая осознанная работа над ним с определённой целью. Обращаясь в очередной раз к работам В. Н. Комиссарова, мы обнаружили интересный критерий анализа результата поиска – его эквивалентность [28].

И последним пунктом переводческих стратегий является работа с иллюстрациями. К данной стратегии можно прибегнуть, когда целевой эквивалентный элемент не охватывает некоторые аспекты исходного элемента, а эквивалентный элемент относится к физическому объекту, которым можно проиллюстрировать, в частности, чтобы избежать чрезмерного объяснения и быть кратким и конкретным [35].

Работа М. Бейкер имеет много общего с лингвистическим понятием, известным как переводческая трансформация. Это один из основных методов решения проблем перевода при транслатологической деятельности. В этой связи нельзя не отметить работу Л. С. Бархударова о трансформациях, где он выделяет четыре вида:

- 1) перестановки (в наиболее простом виде – изменение порядка слов в предложении);
- 2) замены (частей речи, слов с более общим значением словами с более частным значением, антонимические замены);
- 3) добавления (обычный случай – лексические добавления в качестве компенсации утраты грамматических средств выражения тех или иных значений);
- 4) опущение (действие, обратное добавлению) [4].

Стратегий перевода текстов музейного этикетажа нами не было найдено, в связи с чем было принято решение выработать стратегию на основе ранее стратегий. Наиболее эффективным кажется метод,

предложенный И. С. Алексеевой. Мы будем использовать его в качестве основы для нашей стратегии перевода.

Также стоит отметить и работу М. Бейкер, благодаря которой удалось дополнить второй этап (аналитический вариативный поиск) – здесь были использованы переводческие трансформации. Здесь же рассмотрена и использована была иная квалификация, предложенная Л. С. Бархударовым. Данный пункт является очень важным в контексте анализа контента музейного этикетажа. Также из работы М. Бейкер был использован пункт, в котором говорится о необходимости согласования окончательного варианта перевода с заказчиком.

Рассматривая понятия термина «стратегия перевода», представленные различными учеными, выявляется, что стратегия перевода – это потенциально осознанный план переводчика, направленный на решение конкретной переводческой задачи. Стратегии перевода применительно к переводу текстов музейного этикетажа не выявляются. Таким образом, принимается решение применить стратегии перевода, представленные И. С. Алексеевой и другими учеными.

### **Выводы по первой главе**

Текст музейной экспозиции – это медиатекст, который, как и любой текст, выступает носителем диалога. Он содержит большое количество специфической информации, нацелен на массовую публику и всегда выступает в качестве главного посредника в диалоге двух или нескольких культур. От качества текстуальной части контента зависит качество восприятия реципиентом информации, освещающей сущность музейного экспоната. Это делает актуальным изучение методов композиционного и стилистического анализа текстов музейной экспозиции.

Проведя анализ основных лингвостилистических особенностей научного текста, мы выявили следующие стилевые черты: обобщенность изложения, подчеркнутая точность подачи фактического материала,

преобладание в тексте имен существительных, глаголов в личных формах, пассивных конструкций, большого количества сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, сложных форм союзов и наречий, вводных слов, исключение из структуры предложения личного субъекта действия.

К текстам научного стиля относится непосредственно и текст музейной экспозиции, раскрывающий информацию об объекте, имеющем историческое и научное значение. Тексты в экспозиции являются цельной многоуровневой системой текстового сопровождения всех структурных единиц экспозиции. Когда человек проходит через восприятие экспозиционного текста, он становится субъектом, который актуализирует свои эстетическо-познавательные способности.

Рассмотрев различные понятия термина «стратегия перевода», мы можем суммировать, что стратегия перевода – это потенциально разработанный план переводчика, направленный на решение конкретной переводческой задачи. Стратегии перевода применительно к переводу текстов музейной экспозиции не обнаруживаются. Таким образом, принимается решение использовать стратегии перевода, представленные И. С. Алексеевой и другими учеными.

## **ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА МУЗЕЙНЫХ ЭТИКЕТОК ЭКСПОЗИЦИИ «ПРИРОДА»**

### **2.1. Предпереводческий анализ перевода музейного этикетажа экспозиции «Природа» Краеведческого музея г. о. Тольятти**

На первом этапе работы предполагается выполнение предпереводческой деятельности, которая включает в себя различного плана задачи, направленные на извлечение первичной информации, прочтения текста оригинала и определение целей перевода.

Для анализа текстов оригинала и текстов перевода нами был использован материал Краеведческого музея города Тольятти, а именно этикетаж экспозиции «Природа».

Одна из задач создаваемой экспозиции – показать те природные особенности территории области, которые имеют наибольшее значение в формировании условий жизни населения, а также ознакомить посетителя с биологическим разнообразием. Биологическое разнообразие – это разнообразие живых организмов, а также экосистем и экологических процессов, звеньями которых они являются.

Первым пунктом предпереводческого этапа является прочтение и осознание текста-оригинала, поэтому следует изучить структуру текстов.

Опираясь на характеристики, которыми обладает текст музейного этикетажа, и на лингвостилистический анализ научного стиля текста, мы сделали вывод, что текст музейной экспозиции содержит в себе черты научного стиля. Из курса стилистики нам известно, что этот стиль делится на два жанра: письменный (аннотация, реферат, рецензия, отзыв, доклад) и устный (лекция, доклад, дискуссия, диспут, устный ответ на занятии). Музейная этикетка относится к письменному жанру научного стиля речи. Поскольку задачей текста является информирование и текст является кратким изложением более подробной информации об экспозиционном объекте, он может быть определен как реферат (краткий доклад по

определённой теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников). Характер композиции стандартизирован. Ведущая композиционно-речевая форма – описание.

Информация, представленная на музейных этикетках, адресована широкому кругу людей, в том числе тем людям, которые не имеют отношения к тематике музейной экспозиции.

В коммуникативное задание музейной этикетки входит предоставление верной и точной информации об экспонатах.

В тексте музейного этикетажа ведущей функцией текста является когнитивная функция.

Когнитивная информация присутствует в случаях, когда в тексте рассказывается о чем-то или поясняется.

Например, *«Глухарь. Самка. Отряд Курообразные. Семейство Фазановые. В 1983 г. во время осенней кочёвки птица добралась из узюковского леса до Портпосёлка. Испугавшись человека, при резком взлёте погибла, ударившись о провода. Глухарь занесён в Красную книгу Самарской области».*

Главной задачей использования этой функции текста является описание и систематизирование основной информации, описывающей флору и фауну Самарской области.

Достаточно важным является этап предполагаемого сбора внешних данных с текста-оригинала. Здесь надо уточнить, что в силу того, что тексты, сопровождающие музейные экспонаты, стремятся к унификации и не должны отвлекать внимание посетителя, фокусируя его на себе, внешнее оформление этикетки минималистичное и не характеризуется яркостью шрифтов, броскостью дизайна или крупным размером букв.

Информация музейных этикеток подается в данном случае в максимально сжатом виде.

Анализируя стилистический аспект музейного текста в теоретической части нашей работы, необходимо подробно остановиться на принципах и

стилистических особенностях языка, которые играют определяющую роль при воздействии на получателей. Рассмотрим, как указанные принципы функционируют в текстах музейного этикетажа.

Итак, первым принципом является краткость (компактность), то есть изложение необходимой информации в сжатом виде с пропуском несущественных деталей. Как правило, это одна из основных реализуемых составляющих текстов музейной экспозиции, так как посетитель музея не должен смещать фокус с экспоната на информацию и уделять много времени сложным и длинным трактовкам.

Например, *«Почвенный монолит. Тёмно-серые лесные почвы. Занимают пологие склоны и понижения»* или *«Фрагмент ствола дерева с дуплом малого пёстроного дятла»*.

Это очень поверхностная информация, которое описывает лишь то, что посетитель непосредственно увидит перед собой на стенде. Но среди этикеток присутствуют и такие, в которых автор углубляется в суть экспоната и представляет о нем больше деталей, незримых посетителю.

Например, *«Нырок красноголовый. Отряд Гусеобразные. Семейство Утиные. Отстрелян по охотничьей лицензии. Самарская область»* или *«Орлан-белохвост. Отряд Ястребообразные. Семейство Ястребиные. Застрелен браконьерами на Фёдоровских лугах. Тольятти. Вид занесён в Красные книги Самарской области, России, МСОП»* (см. Приложение А).

Данные этикетки, помимо информации о биологических характеристиках и местоположении вида, также сообщают посетителю музея статус представителя фауны: на грани исчезновения (занесен в Красную книгу) или исчезнувший вид.

Следующим принципом является точность. Внимательное отношение к деталям и акцентирование внимания на фактах является залогом успешного составления этикетки. Работая с реализацией данного принципа, переводчику необходимо помнить о невозможности искажения научных фактов, а также о

невозможности личных истолкований географических названий, в данном случае ему необходимо прибегать к поиску готовых соответствий.

Разговорная лексика и фразеология не используются. Не наличествуют также и эмоционально-экспрессивные слова, оценочные слова и выражения, индивидуально-авторские слова и юмор. Содержание передается стандартными нераспространенными предложениями:

- 1) *Вишня обыкновенная;*
- 2) *Посадка начала 2000-х гг.;*
- 3) *Спелена в 2018 г. по просьбе жильцов (см. Приложение А).*

Также в текстах наличествует такая особенность, свидетельствующая о принадлежности к научному стилю, как числа:

- 1) *«Глубина 12,3-12,5 м»;*
- 2) *«Иллюстрация закона лимитирующего фактора немецкого химика Ю. фон Либихом (1840 г.)»;*
- 3) *«Высота около 5 м»;*
- 4) *«66-56 млн. лет назад» (см. Приложение А).*

Говоря о синтаксической характеристике текста, нужно в очередной раз напомнить о такой значимой черте музейного этикетажа, как лаконичность, поэтому в текстах музейных этикеток превалирующее число предложений – односоставные предложения, нераспространенные предложения:

- 1) *«Искусственные гнездовья для одиночных пчёл осмий»;*
- 2) *«Гнездо каменки обыкновенной»;*
- 3) *«Ставропольский район»;*
- 4) *«Построено с использованием проволоки»;*
- 5) *«Отстрел по охотничьей лицензии» (см. Приложение А).*

Сложносочиненные и сложноподчиненные конструкции достаточно редки:

- 1) *«Попал под машину, когда охотился на мышей над дорогой»;*

2) *«Сова ожила и была передана в приют клуба «Любители природы», где прожила 4 года»*

3) *«Благополучие» растений зависит лишь от того, какой фактор окружающей среды на конкретном участке находится в минимуме»* (см. Приложение А).

Еще одним важным принципом является информативность. Реализация данного принципа выражается в последовательном и четком выстраивании мысли. Посетитель музея в процессе ознакомления с сущностью экспоната не должен чувствовать недостаток информации, но в то же время у него не должно возникнуть ощущение, что он прочитал что-то лишнее. Выставки не длятся долго, экспонатов в музее – большое количество, поэтому сама ситуация вынуждает сжимать по возможности текст, при этом оставляя самое необходимое.

Необходимо также вспомнить о таком принципе, как простота изложения, принцип, для которого главным критерием является максимально доступное, на простом языке объяснение сути предлагаемого. Дело в том, что музеи посещают все: дети и взрослые, студенты и пенсионеры, работники сферы обслуживания и деятели науки. Информация, сопровождающая музейные экспонаты, не предусматривает сложные формулировки, «многоэтажные» формулы, предложения, нагруженные сложной научной терминологией. В задачи музея входит просвещать культурно все слои населения, поэтому данный принцип сполна реализуется работниками музеев.

Например, *«Вяз мелколистный. Спил. Посадка начала 1970-х гг. Рос возле окон. Поливался раствором поваренной соли, но интенсивно наращивал древесину, так как является одной из самых солеустойчивых пород. Спелен как аварийный в 2016 г. Улица Мира, 132. Тольятти»* (см. Приложение А).

Такой язык текста понятен каждому реципиенту, следовательно, автор изложил информацию доступно. Напомним, что простота изложения информации является основным критерием научно-популярного текста,

такой текст не приемлет информационную перегруженность и облегчает восприятие материала.

В тексте преобладают существительные, широко используются страдательные причастия (*стилен, передана, занесен*), что говорит о книжном характере текста, местоимения первого и второго лица отсутствуют. Синтаксически преобладают атрибутивные сочетания (*Красную книгу Самарской области, сборе насекомых, ударе о стену*), встречаются книжные сочетания с зависимым членом в родительном падеже и многочленных (например, «*стилена в 2018 г. по просьбе жильцов*» (см. Приложение А)).

Таким образом, анализируя лингвостилистические характеристики текста музейного этикетажа, мы выявляем наличие научного стиля: термины, профессионализмы, книжная лексика и т. д.

После анализа всех данных пунктов важным пунктом предпереводческого этапа для переводчика является постановка цели перевода. Так как цель перевода нам предварительно неизвестна, можно предположить, что целью переводчика является обеспечение успешной коммуникации между музеем и посетителем, ознакомление реципиента с историческим и культурным колоритом Самарской области. Данная цель должна быть выполнена непосредственно после переводческой деятельности, то есть на переводческом этапе стратегии перевода.

Изучив первичные лингвостилистические особенности текстов музейных этикеток, мы можем перейти к анализу текстов на наличие определенных лексических единиц и классифицировать наиболее часто встречающиеся единицы. Исходя из того факта, что мы имеем дело с материалом краеведческого музея, в котором представлены явления и объекты из зоологии и ботаники, мы можем предположить, что наиболее часто употребляемыми единицами лексики окажутся реалии и термины.

Тексты изобилуют специальными терминами из таких разделов, как зоология, орнитология, геология и ботаника. Здесь нам следует еще раз вспомнить, что под термином в современной лингвистике понимается слово

или словосочетание «специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов)», «принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях». К основным характеристикам термина относят однозначность, функциональную специфику как «слова в особой функции», принадлежность терминологической системе (О. С. Ахманова, Г. О. Винокур, С. В. Гринев, В. М. Лейчик, А. А. Реформатский, А. В. Суперанская и другие) [21].

- 1) *Тополь гибридный;*
- 2) *Суслик большой;*
- 3) *Ястреб-тетеревятник;*
- 4) *Почвенный монолит;*
- 5) *Искусственные насыпные почвы газона.*

Анализируя терминологическое содержание музейных этикеток, мы можем сделать вывод, что охватывает такие области, как герпетология (наука о рептилиях), орнитология (наука о птицах), териология (наука о млекопитающих), дендрология (раздел ботаники, изучающий древесные растения) и почвоведение.

После представления одного из основных составляющих пластов лексики текстов музейного этикетажа мы можем перейти к следующему – реалиям.

Реалия – предмет, понятие или явление, характерное для культуры и истории, быта и уклада жизни того или иного народа и страны, а также как слова, обозначающего такой предмет, понятие, явление, или же словосочетания (фразеологизм, поговорка, пословица), включающего такие слова [13].

Реалии являются ощутимым препятствием взаимопонимания представителей разных культур. Практика межкультурного общения свидетельствует о существовании разнообразных способов преодоления трудностей, создаваемых национально специфическими и языковыми

различиями контактирующих культур. Преодоление этих трудностей называется переводом реалий.

В ходе нашего исследования мы выявили 70 слов-реалий. Как нам известно из курса теории перевода, реалии относятся к безэквивалентной лексике, следовательно, не имеют прямых соответствий в языке перевода. Наиболее частотно встречались в наших текстах топонимы (географические названия).

Топонимы – географические названия, присутствующие практически в каждой музейной этикетке, например, *Тольятти, улица Баныкина, улица Коммунистическая, Автозаводский район, Самарская область, Саратовское водохранилище, поселок Федоровка, село Переволоки, Самарская лука, село Нижнее Санчелеево, Ставропольский район, улица Мира, проспект Степана Разина, улица Борковская, река Ташёлка, Муравьиные острова.*

Таким образом, анализ лингвостилистических аспектов текстов музейного этикетажа показал, что свойства, которые они содержат, стремятся к унификации, последовательности и сжатости подачи информации, способствуя облегчению восприятия реципиентом. Выявленные характеристики дают нам возможность с уверенностью утверждать, что мы имеем дело с научным стилем. Нами были определены тип текста, вид информации, содержание на лексическом и синтаксическом уровнях, аудитория-реципиент, цель перевода.

Итак, здесь завершается наш предпереводческий этап, позволяющий нам перейти к непосредственно переводу материала.

## **2.2. Анализ перевода музейного этикетажа экспозиции «Природа»**

### **Краеведческого музея г. о. Тольятти**

В нашем исследовании особое внимание уделяется изучению специфики перевода текстов музейной экспозиции с русского на английский язык с точки зрения сохранения лингвостилистических особенностей и обеспечения адекватности перевода.

В параграфе 2.1 мы провели глубокий анализ на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

В нашей бакалаврской работе за основу были выбраны стратегия коммуникативно-равноценного перевода и коммуникативно-функциональный подход. Опираясь на них, мы создаем свою собственную стратегию перевода текстов музейных этикеток. Наша стратегия строится таким образом: вначале проводится предпереводческий анализ текста, при котором прочитывается и понимается текст оригинала, определяется цель перевода и коммуникативное задание, определяются функционально-стилистические доминанты текста, изучается справочная информация на тему зоологии и ботаники, выделяются прагматически значимые категории текста. Затем при переводе текстов используется тактика максимально точной и полной передачи информации. Следующим шагом осуществления стратегии перевода является определение переводческих операций, то есть необходимых преобразований для сохранения доминант и категорий текста. Последним этапом стратегии является создание самого текста перевода, то есть создание коммуникативно-равноценного аналога оригинала.

Одним из главных принципов составления текста музейной этикетки является информативность. Она сопровождается четкой аргументацией и точной передачей информации, так как главная задача этикетки – рассказать и пояснить. Чтобы сделать текст информативным, используются различные способы: в музейных этикетках используются термины и имена собственные.

Для рассмотрения первого обширного пласта лексики мы обратимся к проведенному анализу. Без знания этой лексики, базовой научной терминологии, с которой мы встречаемся еще в начальной школе, невозможно адекватное восприятие информации.

Таблица 1 – Терминология музейной экспозиции «Природа»  
Краеведческого музея г. о. Тольятти

<b>Оригинал на русском языке</b>	<b>Перевод на английский язык</b>
Чайка сизая	Common gull
Отряд Ржанкообразные	Order Charadriiformes (shore birds)
Семейство Чайковые	Laridae family (larids)
Норка европейская	European mink
Отряд Хищные	Order Carnivora (predatory)
Семейство Куньи	Mustelidae family (weasel)
Нырок красноголовый	Common pochard
Отряд Гусеобразные	Order Anseriformes
Семейство Утиные	Anatidae family (dabbling ducks)
Серая утка	Gadwall
Широконоска	Shoveler (common shoveler)
Ондатра	Muskrat (musk beaver)
Орлан-белохвост	White-tailed eagle
Семейство Хомяковые	Cricetidae family
Отряд Грызуны	Order Rodent (gnawing animals)
Отряд Ястребообразные	Order Accipitriformes
Семейство Ястребиные	Accipitridae family (goshawk)
Большая или хохлатая поганка (чомга)	Great crested grebe
Отряд Журавлеобразные	Order Gruiformes
Лысуха	Coot
Семейство Поганковые	Podicipedidae family (grebes)
Отряд Поганкообразные	Order Podicipediformes (grebes)
Семейство Пастушковые	Rallidae family (meadow chickens)
Серощёкая поганка	Holboell's grebe
Береза	Birch (birk)
Тополь	Poplar
Рак узкопалый	Narrow-clawed crayfish
Отряд Десятиногие раки	Order Decapoda (decapods)
Семейство Ракообразные	Crustacea family (shell fish)
Щука	Northern pike

В таблице 1 мы рассмотрели 30 терминологических единиц. В нашем исследовательском материале их насчитывается 580 единиц. Все термины представленной группы уже имеют соответствия в языке перевода, так как человечество изучает флору и фауну столетиями. В нашем анализе мы используем тактику максимально точной и полной передачи информации.

При переводе терминологических единиц мы старались понять контекст и значение слова в исходном языке, проверяя каждое значение в толковом и терминологическом словарях. Обратившись к полученным ранее

лингвистическим знаниям, мы можем вспомнить, что главным приемом перевода терминов является перевод с помощью **лексического эквивалента**. Данный прием предполагает выявление в языке перевода соответствующего эквивалента, или же словарного соответствия, термину языка оригинала. Каждое название представителя флоры и фауны требует поиска и проверки эквивалента в специализированном словаре. Таким образом, мы выявили эквивалентные обозначения животных и растений для англоязычного реципиента. Каждая музейная этикетка содержит название вида, для которого переводчик должен подобрать эквивалент. Для выполнения качественного перевода терминологических единиц переводчику желательно обладать достаточными знаниями о теме, к которой относится текст оригинала.

Но надо отметить, что в этой же таблице содержатся названия классов, семейств и отрядов. Несколько иначе дело обстоит с переводом принадлежности животных и растений к отрядам и семействам. Дело в том, что в научном обществе универсальным языком является латинский, поэтому среди ученых взято за правило обозначать царства, классы, отряды и семейства латинскими названиями. Тем не менее, для отдельно взятых случаев существуют просторечные названия, но они сами по себе недостаточно уникальные для идентификации, кроме того, они обычно носят региональный характер. Таким образом, для отряда птиц Ржанкообразные существует несколько эквивалентов, например, *shore birds* или *wading birds*. Аналогичная ситуация с отрядом Голубеобразные: помимо латинского эквивалента *Columbiformes* переводчик может обнаружить такие эквиваленты, как *doves* и *pigeons*. Для удобства реципиента наиболее подходящим вариантом будет употребление официально принятого латинского обозначения и указания рядом или в скобках «просторечного» эквивалента, если таковой имеется.

Помимо метода подбора словарного соответствия, мы также использовали **калькирование**: «*Рак узкопалый – Narrow-clawed crayfish*»,

«Орлан-белохвост – *White-tailed eagle*», «Норка европейская – *European mink*».

Информативность также обеспечивают имена собственные. В нашем исследовательском материале они представляют географические названия – местоположения животных и растений.

Таблица 2 – Топонимы музейной экспозиции «Природа»  
Краеведческого музея г. о. Тольятти

<b>Оригинал на русском языке</b>	<b>Перевод на английский язык</b>
Улица Мира	ulitsa Mira
Улица Голосова	ulitsa Golosova
Самарская Лука	Samarskaya Luka
Улица Свердлова	ulitsa Sverdlova
Цветной бульвар	Tsvetnoy Boulevard
Улица Жукова	ulitsa Zhukova
Улица Карла Маркса	ulitsa Karla Marxa
Центральный район	Tsentralny rayon
Улица Ленина	ulitsa Lenina
Портпоселок	Portposyolok
Кемеровская область	Kemerovskaya oblast
Улица Тополина	ulitsa Topolinaya
п. Бахилова Поляна	posyolok Bakhilova Polyana
Кошкинский район	Koshkinsky rayon
Комсомольский район	Komsomolsky rayon

На основании данных примеров мы можем сделать вывод, что при переводе таких или похожих имен собственных лучше всего использовать операции, то есть трансформации лексического уровня – **транскрибирование** или **транслитерация**.

Насчет вопроса о переводе географических топонимов в ученых кругах ведутся многочисленные споры. Мы при работе с топонимами обратились к Предложениям Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях. Данные принципы и правила принимаются в

целях единообразной передачи названий объектов городской среды Санкт-Петербурга на латинице с ориентацией на англоязычного пользователя и являются обязательными для использования в системах уличного ориентирования Санкт-Петербурга и в печатных продуктах, создаваемых по заказу или силами органов государственной и муниципальной власти Санкт-Петербурга, а также их подразделений. Обязательным способом передачи названий городских проездов (улиц, площадей, набережных и т.п.) является **транслитерация** как основной, так и статусной части названия. При передаче названий исторических районов, а также бывших или сохранившихся населенных пунктов, используется **транслитерация** [26].

Таким образом, мы прибегли к такой стратегии перевода, как **форенизация**, которая предполагает выбор иноязычного текста и применение метода перевода, подчеркивающего отличительные черты культуры текста оригинала, присутствующие в культуре языка перевода. В результате мы получили текст, не похожий ни на текст оригинала, ни на любой другой текст на языке перевода. При этом методе акцент делается на лингвокультурной ценности языка перевода, подчеркиваются языковые и культурные особенности текста оригинала, при этом читатель приближается к культуре оригинала [23].

Помимо географических названий мы обнаружили также такой пример: «*В приюте клуба «Любители природы» прожил 6 лет*». Клуб «Любители природы» – общественная организация природоохранного и воспитательного направления. При переводе имени собственного мы воспользовались **транслитерацией**: «*Lived for 6 years in the the club "Lyubiteli prirody"*». Помимо работы с топонимической единицей, мы также обратили внимание на синтаксическую структуру предложения и сделали трансформацию **перестановка**.

Далее рассмотрим насыщенные частями речи предложения и выявим способы их перевода, например: «*Сбитую автомобилем птицу доставили в музей для изготовления чучела*».

Здесь мы наблюдаем причастие «сбитую», образованное от глагола. При переводе на английский язык мы использовали **добавление** и **синтаксическую замену**: «*The bird that was hit by a car was delivered to the museum for making a stuffed animal*».

Рассмотрим также другую ситуацию, в которой фигурирует причастие: Следующий пример звучит так: «*Гнездо построено с использованием полиэтилена*». Здесь при переводе мы сохраним причастие совершенного вида, но обратим внимание на сочетание «с использованием». При переводе наше предложение примет следующий вид: «*The nest is built using polyethylene*». Таким образом, мы произвели замену части речи, сделав интересующую нас единицу инфинитивным глаголом.

Рассмотрим следующее предложение: «*В 1983 г. во время осенней кочёвки птица добралась из узюковского леса до Портпосёлка*». Наш перевод не повлиял на синтаксическую структуру предложения, мы произвели **дословный перевод**: «*In 1983, during the autumn wandering, the bird got from the Uzyukovsky forest to Portposelok*».

Следует обратить также внимание на предложение «*Охотничье хозяйство ВАЗа*». Дело в том, что здесь используется аббревиатура – нечасто встречающаяся здесь лексическая единица. Еще это атрибутивное сочетание слов. Наиболее трудными для перевода являются атрибутивные сочетания, включающие более двух-трех слов. В таком случае сначала необходимо найти ключевое слово, с которого следует начинать перевод. Затем следует разобраться во внутренних смысловых связях атрибутивной конструкции, идя от конечного ключевого слова к его непосредственному определению. Вспомнив алгоритм перевода атрибутивного сочетания, мы получили в итоге англоязычный вариант вида «*VAZ hunting estate*».

В этикетках, предназначенных для деревьев, указывается информация, указывающая на дату. К примеру, «*Самосев начала 1990-х гг.*». При переводе мы произвели **замену части речи**, после чего наше «начало 90-ых гг.» стало «ранними 90-ми гг.»: «*Seedage of early 1990s*».

Еще один любопытный момент – предложение «*Пластиковая тара для рассады*». При переводе мы прибегли к **синонимичному переводу** для обозначения емкости и получили «*A plastic container for seedlings*».

При переводе атрибутивного сочетания «*Магазин учебных пособий*» мы допустили **опущение** и воспользовались **заменой части речи**: «*Academic store*».

Также, работая с атрибутивными сочетаниями, мы зачастую вынуждены применять **добавление** ввиду различий в грамматических структурах русского и английского языка: «*Гнездо бумажной осы обыкновенной*» – «*Nest of paper wasp*». Таким образом, родительный падеж русского языка требует применения предлога «*of*» в английском языке.

Вариант «*Тополь бальзамический на высоте 3 м*» требует **добавления** двух предлогов: «*Balsam poplar at a height of about 3 m*».

Рассмотрим следующий пример: «*Укрытия от непогоды для тли, устроенные муравьями*». Здесь при переводе мы избавляемся от атрибутивного сочетания «сущ. + предлог + сущ.»: «*Weatherproof shelters for aphids, arranged by ants*».

Следующее предложение звучит так: «*Во время гнездового периода не проводилась стрижка деревьев*». Обратим внимание на возвратный глагол в прошедшем времени. При переводе на английский язык мы опускаем данный глагол, при этом не теряя общий смысл высказывания, но мы получаем составное глагольное сказуемое: «*No trees were cut during the nesting period*». Отметим акцент, смещенный с того факта, что стрижка не проводилась, на деревья, ни одно из которых не было пострижено.

По анализируемым примерам видно, что при переводе стилистических приемов необходимо сохранять заложенный в них коммуникативный эффект и как можно точнее передать смысл высказываний.

Как можно заметить, применение переводческих операций и является способами достижения микростратегий, то есть категорий текста, таких как

информативность и выразительность, а значит, это ведёт к выполнению главной цели перевода – созданию коммуникативно равноценного перевода.

### **Выводы по второй главе**

Проведя полный предпереводческий анализ текстов музейной экспозиции, мы выявили, что эти тексты обладают характеристиками, схожими с характеристиками научного стиля. Тексты музейных этикеток сжаты, минималистичны в своем оформлении, информативны и сообщают базовую информацию об экспонате в доступном для любого реципиента виде. Мы рассмотрели тексты музейных этикеток на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Информативность передается за счет использования терминов и имен собственных. Такая лексика может переводиться разными способами, например, с помощью транскрипции, транслитерации, калькирования, замены частей речи, перестановки слов в предложении и подбора эквивалентов.

Кроме того, перевод музейных текстов предполагает использование определенной стратегии перевода. В нашей работе она строится подобным образом: проводится предпереводческий анализ текста, при котором прочитывается и понимается текст оригинала, определяется цель перевода и коммуникативное задание, определяются функционально стилистические доминанты текста, изучается справочная информация, проводится работа с тематическими словарями. Затем используется тактика максимально точной и полной передачи информации. После этого определяются переводческие операции, то есть необходимые преобразования. Последним этапом стратегии является создание коммуникативно-равноценного аналога оригинала.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование текстов музейного этикетажа выявляет, что наполнение музейных этикеток представляет собой совокупность черт, присущих научному стилю речи. Размещенная информация подается в максимально сжатом виде объединенными по смыслу предложениями.

Рассмотрение теоретических вопросов, касающихся жанрово-стилистических и композиционных характеристик позволяет заключить, что модель формирования текста музейного этикетажу унифицирована и строго следует установленным музеями правилам, а внешнее оформление этикетки должно быть по возможности упрощено, чтобы не смещать на себя фокус с экспоната. К этикеткам существуют единые требования.

На предпереводческом этапе мы ознакомились непосредственно с этикетками экспозиции «Природа» и сделали вывод, что они сохраняют в себе характерные черты научного стиля, описанные в теоретической части: структурность, последовательность, ограниченное число используемых средств художественной выразительности, клишированность, лаконичность и доступность широким массам людей.

В ходе сопоставительного анализа были выявлены способы передачи реалий при переводе на английский язык, а именно: транслитерация, транскрипция, калькирование, эквивалентный перевод.

Основываясь на всех вышеперечисленных особенностях текстов музейной экспозиции, нам удалось выработать наиболее подходящую стратегию перевода таких текстов, однако внесённые нами предложения ни в коем случае не могут быть названы «образцовыми вариантами» перевода содержания музейных этикеток.

Нами были рассмотрены работы по стратегиям перевода Д. Бергена, Л. М. Алексеевой, В. В. Сдобникова, М. Бэйкер, А. Д. Швейцера.

Предпереводческий анализ играет огромную роль при создании стратегии перевода музейных текстов. При нем формируются важные шаги в стратегии, а именно определение коммуникативной ситуации и доминант

текста, формирование цели перевода, коммуникативное задание, определение речевого жанра и функционального стиля переводимого текста, содержание и суть текста, определение реципиента текста перевода, общая стилевая характеристика текста, экспрессивность текста, прагматика отправителя и адресата, формально-смысловая структура текста, прогнозирование возможных трудностей и планирование переводческой деятельности, сбор внешних сведений о тексте и о предметной области текста, определение видов информации, использующиеся в тексте оригинала и выделения основных категорий и компонентов текста.

Для нашей собственной стратегии перевода мы взяли за основу работы ученых-лингвистов. Мы оттолкнулись от функционального стиля, вида информации, жанра, типа текста. Сложив воедино полученные данные, мы выявили основные черты музейной этикетки. В конце предпереводческого этапа переводчик ставит определенную цель, которую необходимо выполнить в переводческом этапе стратегии перевода.

Анализ результативного этапа подтверждает, что переводчик достигает поставленных целей, а именно сохраняет стилевое оформление, присущее жанру и стилю этикеток.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арапова Л. И., Денисова Е. В. Тексты в экспозициях музея исторического профиля (методические рекомендации). 2008. С. 5 [Электронный ресурс]. URL: [https://clck.yandex.ru/redirect/nWO\\_r1F33ck?data=NnBZTWRhdFZKOHQxUjhzSWFYVGhXV2tON3FURVE3RERQOW55amV2Vi0zenZZaUUwRWJrXzkzVEYyR3hydjqwMGwxR0xUUXBMS2c2bTdfZl9Dd2d6ME5Zdk1JUXR0dVVaV19CZ08weVhUMmo3OUZnZWtWejB5OUkxS1laT2lzc1NEd19DcjhCUDRhQQ&b64e=2&sign=b07b8d8cc6bcadcc98d9ea76c353dff&keyno=17](https://clck.yandex.ru/redirect/nWO_r1F33ck?data=NnBZTWRhdFZKOHQxUjhzSWFYVGhXV2tON3FURVE3RERQOW55amV2Vi0zenZZaUUwRWJrXzkzVEYyR3hydjqwMGwxR0xUUXBMS2c2bTdfZl9Dd2d6ME5Zdk1JUXR0dVVaV19CZ08weVhUMmo3OUZnZWtWejB5OUkxS1laT2lzc1NEd19DcjhCUDRhQQ&b64e=2&sign=b07b8d8cc6bcadcc98d9ea76c353dff&keyno=17) (дата обращения: 19.05.2020).
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 13-е изд.; М.: ФЛИНТА, 2016. 336 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://e.lanbook.com/reader/book/84578/#1> (дата обращения: 19.05.2020).
3. Баданина М. С. Музейный текст и проблема его интерпретации посетителями музея // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. С. 51 [Электронный ресурс]. URL: [https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/32\(70\)1/badanina\\_32\\_70\\_1\\_50\\_54.pdf](https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/32(70)1/badanina_32_70_1_50_54.pdf) (дата обращения: 18.05.2020).
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Международные отношения, 1975. С. 240 [Электронный ресурс]. URL: <https://obuchalka.org/2017091896538/yazik-i-perevod-voprosi-obschei-i-chastnoi-teorii-perevoda-barhudarov-l-s-1975.html> (дата обращения: 18.05.2020).
5. Владимирова Т. Л. Язык и стиль научного текста: учебное пособие. 2010. С. 9-10 [Электронный ресурс]. URL: [https://portal.tpu.ru/SHARED/t/TATVLAD/sechs/Tab1/Vladimirova\\_Posobie.pdf](https://portal.tpu.ru/SHARED/t/TATVLAD/sechs/Tab1/Vladimirova_Posobie.pdf) (дата обращения: 18.05.2020).

6. Данилова И. И., Голубева М. М. Перевод реалий текстов музейного этикетажа // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. С. 1 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-realiy-tekstov-muzeynogo-etiketazha/viewer> (дата обращения: 18.05.2020).
7. Данилова И. И., Прокопенко А. И. Музейная экспозиция как диалог культур: особенности перевода // Томский журнал ЛИНГ и АНТР. 2017. С. 57 [Электронный ресурс]. URL: [https://ling.tspu.edu.ru/files/ling/PDF/articles/danilova\\_i.i.\\_56\\_65\\_2\\_16\\_2\\_017.pdf](https://ling.tspu.edu.ru/files/ling/PDF/articles/danilova_i.i._56_65_2_16_2_017.pdf) (дата обращения: 18.05.2020)
8. Данилова И.И., Мелкумян К.Э. Перевод музейных реалий с русского языка на английский (на примере позальных текстов) // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. С. 66-68 [Электронный ресурс]. URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_29100908\\_32680947.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_29100908_32680947.pdf) (дата обращения: 17.05.2020).
9. Долак Я. История, теория и практика музейной экспозиции // Вопросы музеологии. 2010. С. 113 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/muzeynaya-ekspozitsiya-muzeynaya-kommunikatsiya> (дата обращения: 18.05.2020).
10. Ефанова О. А., Заклинская Е. Н., Каулен М. Е., Калита С. П., Скрипкина Л. И., Чувилова И. В., Черкаева О. Е. Коммуникационные основы музейной деятельности: Информационный бюллетень. Рязань. 2015. С. 11 [Электронный ресурс]. URL: [https://www.musrzn.ru/uploads/images/files/Informationny%20byulleten%20Museynogo%20tzentra%20\(vypusk%201\).pdf](https://www.musrzn.ru/uploads/images/files/Informationny%20byulleten%20Museynogo%20tzentra%20(vypusk%201).pdf) (дата обращения: 18.05.2020).
11. Ивлева А. Ю., Полетаева Е. Д. Выработка стратегии перевода как залог его адекватности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 12 (90). Ч.2. С. 302-305 [Электронный ресурс]. URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/vyrabotka-strategii-perevoda-kak-zalog-ego-adekvatnosti> (дата обращения: 18.05.2020).
12. Калинина С. С. Особенности научно-технической разновидности научного стиля в русском языке // Вестник науки и образования. 2017. № 2 (26). С. 65-69 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-nauchno-tehnicheskoy-raznovidnosti-nauchnogo-stilya-v-russkom-yazyke/viewer> (дата обращения: 17.05.2020).
  13. Кашкарова О. В. Способы перевода географических реалий и реалий-топонимов в поэтических текстах // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. 2016. Т. 21, вып. 5-6. С. 157-158 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-geograficheskikh-realiy-i-realiy-toponimov-v-poeticheskikh-tekstah> (дата обращения: 21.05.2020)
  14. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2002. С. 115-116 [Электронный ресурс]. URL: <https://studfile.net/preview/4534952/> (дата обращения: 18.05.2020).
  15. Коренева А. Ю. Музейная экспозиция как текст: теоретические аспекты // Электронное научное издание Альманах Пространство и Время Т. 10. Вып. 1. 2015. С. 4 [Электронный ресурс]. URL: [http://j-spacetime.com/actual%20content/t10v1/t10v1\\_PDF/2227-9490e-aprovvr\\_ast10-1.2015.115.pdf](http://j-spacetime.com/actual%20content/t10v1/t10v1_PDF/2227-9490e-aprovvr_ast10-1.2015.115.pdf) (дата обращения: 17.05.2020).
  16. Ли В. Грамматическая специфика научных текстов русского языка // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. 2011. С. 110-112 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/grammaticheskaya-spetsifika-nauchnyh-tekstov-russkogo-yazyka/viewer> (дата обращения: 19.05.2020).
  17. Пашков А. С. Тексты в экспозициях медицинского музея. Москва. 2017. С. 4. [Электронный ресурс]. URL:

<http://www.historymed.ru/upload/iblock/7c8/7c87704534345b03904226b9626c071d.pdf> (дата обращения: 18.05.2020).

18. Петрова О. В. Переводческие стратегии и критерии оценки адекватности перевода // Известия ВГПУ. 2013. № 2 (261). С. 200 [Электронный ресурс]. URL: [https://elibrary.ru/download/elibrary\\_20926700\\_41535928.pdf](https://elibrary.ru/download/elibrary_20926700_41535928.pdf) (дата обращения: 18.05.2020).
19. Питимирова Н. Е. Особенности текста научного стиля // Молодой ученый. №7 (87). 2015. С. 988 [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/87/16950/> (дата обращения: 20.05.2020).
20. Сдобников В. В. К проблеме построения типологии переводческих стратегий // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. № 9 (615). С. 89-99 [Электронный ресурс]. URL: [https://www.elibrary.ru/download/elibrary\\_17870950\\_45366036.pdf](https://www.elibrary.ru/download/elibrary_17870950_45366036.pdf) (дата обращения: 20.05.2020).
21. Фененко Н. А. О сходстве и различии понятий «термин» и «реалия» // Языковое бытие человека и этноса. 2018. С. 280 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-shodstve-i-razlichii-ponyatiy-termin-i-realiya> (дата обращения: 21.05.2020).
22. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 215 с. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.academia.edu/30807616/%D0%A8%D0%B2%D0%B5%D0%B9%D1%86%D0%B5%D1%80\\_%D0%90.%D0%94.\\_%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F\\_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0\\_1988\\_](https://www.academia.edu/30807616/%D0%A8%D0%B2%D0%B5%D0%B9%D1%86%D0%B5%D1%80_%D0%90.%D0%94._%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0_1988_) (дата обращения: 18.05.2020).
23. Шелестюк Е. В., Гриценко Э. Д. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. С. 203 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o->

- forenizatsii-i-domestikatsii-v-perevode-i-vozmozhnostyah-ih-lingvisticheskoj-otsenki (дата обращения: 07.06.2020).
24. Шлепнев Д. Н. Стратегия перевода и параметры стратегических решений // Перспективы науки и образования. 2018. № 5 (35). С. 161-170. [Электронный ресурс]. URL: [https://pnojurnal.files.wordpress.com/2018/10/pdf\\_180518.pdf](https://pnojurnal.files.wordpress.com/2018/10/pdf_180518.pdf) (дата обращения: 18.05.2020).
25. Щербакова А. А. Тексты в музее. Для кого они? // Музей как пространство образования: игра, диалог, культура участия. 2012. С. 52-53 [Электронный ресурс]. URL: <https://museumsolutions.ru/ru/component/phocadownload/category/1-books?download=1:muzej-kak-prostranstvo-obrazovaniya-igra-dialog-kultura-uchastiya> (дата обращения: 18.05.2020).
26. Принципы и правила транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях [Электронный ресурс]. URL: [https://spbculture.ru/media/filer\\_public/53/e2/53e23c1b-fe5c-4232-a755-db2520a65bd1/pravila\\_perevoda\\_i\\_transliteratsii\\_spb\\_red\\_210620171.doc](https://spbculture.ru/media/filer_public/53/e2/53e23c1b-fe5c-4232-a755-db2520a65bd1/pravila_perevoda_i_transliteratsii_spb_red_210620171.doc) (дата обращения: 03.06.2020).
27. Baker M. In other words: A course book on translation. London: Routledge. 2006. 317 p. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.academia.edu/5675886/In\\_Other\\_Words\\_A\\_Coursebook\\_on\\_Translation\\_-\\_Mona\\_Baker](https://www.academia.edu/5675886/In_Other_Words_A_Coursebook_on_Translation_-_Mona_Baker) (дата обращения: 18.05.2020).
28. Kearns J. M. Strategies of translation: Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge, 2nd edition. 2009. P. 282–285. [Электронный ресурс]. URL: [https://elearning.unipd.it/scienzeumane/pluginfile.php/422897/mod\\_folder/content/0/Routledge\\_Encyclopedia\\_of\\_Translation\\_Studies\\_2nd\\_ed.pdf?forcedownload](https://elearning.unipd.it/scienzeumane/pluginfile.php/422897/mod_folder/content/0/Routledge_Encyclopedia_of_Translation_Studies_2nd_ed.pdf?forcedownload) (дата обращения: 19.05.2020).

29. Kim C. J., Park E. J., Yoon S., Lee S. K. Descriptive Characteristics of the Label Texts Related to Earth Science: Toward Academically Meaningful Communication // Korean Earth Science Society, v. 33, № 1. 2012. P. 96. [Электронный ресурс]. URL: [http://210.101.116.28/W\\_files/ksi3/02903050\\_pv.pdf](http://210.101.116.28/W_files/ksi3/02903050_pv.pdf) (дата обращения: 18.05.2020).
30. Rall M. Recontextualisation in museum displays: refracting discourses over time. 2018. P. 66. [Электронный ресурс]. URL: <https://open.uct.ac.za/handle/11427/30167> (дата обращения: 17.05.2020).
31. Ravelli L. Museum Texts: Communication Frameworks. 2006. P. 13 [Электронный ресурс]. URL: [https://books.google.ru/books?id=bd-CAgAAQBAJ&pg=PT3&dq=museum+label+information+text+structure&hl=ru&source=gbs\\_toc\\_r&cad=3#v=onepage&q&f=true](https://books.google.ru/books?id=bd-CAgAAQBAJ&pg=PT3&dq=museum+label+information+text+structure&hl=ru&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=true) (дата обращения: 17.05.2020).
32. Rodriguez S. Le texte dans l'exposition : enjeux et évolutions d'un outil de médiation au service des musées. 2015. P. 119 [Электронный ресурс]. URL: <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01203062/document> (дата обращения: 18.05.2020).
33. Screven C. G. Motivating Visitors to Read Labels. 1992. P. 184-185 [Электронный ресурс]. URL: <https://blogs.stockton.edu/amst5013/files/2013/12/Chadler-Screven-Motivating-Visitors-ILVF-Review.pdf> (дата обращения: 18.05.2020).
34. Strachan H. Developing Effective Museum Text: A Case Study from Caithness, Scotland. 2017. P. 4. [Электронный ресурс]. URL: <https://scholarworks.rit.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=10869&context=theses> (дата обращения: 17.05.2020).
35. Volkova T. A. On translation strategy as a universal category in translation studies // Вестник ИГЛУ. 2013. №1 (22). PP. 242-249 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/on-translation-strategy-as-a-universal-category-in-translation-studies> (дата обращения: 19.05.2020).

36. Walz M. Handbuch Museum: Geschichte, Aufgaben, Perspektiven. 2016. S. 253. [Электронный ресурс]. URL: [https://books.google.ru/books?id=kBnqDAAAQBAJ&pg=PA253&lpg=PA253&dq=museum+text+struktur&source=bl&ots=RmRo7JyovF&sig=ACfU3U3D6g9EMxM\\_9\\_Fexqvub3FS68QkbQ&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjI6emi7LvpAhUjyaYKHUiMBAAQ6AEwCnoECAoQAQ#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ru/books?id=kBnqDAAAQBAJ&pg=PA253&lpg=PA253&dq=museum+text+struktur&source=bl&ots=RmRo7JyovF&sig=ACfU3U3D6g9EMxM_9_Fexqvub3FS68QkbQ&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjI6emi7LvpAhUjyaYKHUiMBAAQ6AEwCnoECAoQAQ#v=onepage&q&f=false) (дата обращения: 18.05.2020).

#### **Словари и энциклопедии**

37. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. URL: <http://rusyaz.niv.ru/doc/translation-dictionary/index.htm> (дата обращения: 19.05.2020).
38. Словарь Мерриам-Вебстер URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 21.05.2020).

Приложение А

Перевод музейного этикетаж экспозиции «Природа» Краеведческого музея г. о. Тольятти

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Чайка сизая.</b> Отряд Ржанкообразные. Семейство Чайковые. Набережная. Автозаводский район. Тольятти.</p>	<p><b>Common gull.</b> Order Charadriiformes. The Laridae. Naberezhnaya. Avtozavodskiy rayon. Togliatti.</p>
<p><b>Норка европейская.</b> Отряд Хищные. Семейство Куньи. Отобрана охотинспекторами у браконьеров во время рейда на самарском рынке. Вид занесён в Красную книгу Самарской области.</p>	<p><b>European mink.</b> Order Carnivora. Mustelidae family. It was taken away by hunting inspectors from poachers during a raid on the market in Samara. The species is listed in the Red Book of the Samara region.</p>
<p><b>Нырок красноголовый.</b> Отряд Гусеобразные. Семейство Утиные. Отстрелян по охотничьей лицензии. Самарская область.</p>	<p><b>Common pochard.</b> Order Anseriformes. Anatidae family. It was culled under a hunting license. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Серая утка.</b> Отряд Гусеобразные. Семейство Утиные. Отстреляна по охотничьей лицензии. Самарская область.</p>	<p><b>Gadwall.</b> Order Anseriformes. The Anatidae. It was culled under a hunting license. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Широконоска.</b> Отряд Гусеобразные. Семейство Утиные. Отстреляна по охотничьей лицензии. Самарская область.</p>	<p><b>Shoveler.</b> Order Anseriformes. The Anatidae. It was culled under a hunting license. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Ондатра.</b> Отряд Грызуны. Семейство Хомяковые. Отстреляна по охотничьей лицензии. Самарская область.</p>	<p><b>Muskrat.</b> Order Rodent. Cricetidae family. It was culled under a hunting license. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Орлан-белохвост.</b> Отряд Ястребообразные. Семейство Ястребиные. Застрелен браконьерами на Фёдоровских лугах. Тольятти. Вид занесён в Красные книги Самарской области, России, МСОП.</p>	<p><b>White-tailed eagle.</b> Order Accipitriformes. The Accipitridae. Shot by poachers in the Fyodorovskye Luga. Togliatty. The species is listed in the Red Books of the Samara region, Russia, IUCN.</p>
<p><b>Большая или хохлатая поганка (чомга).</b> Отряд Поганкообразные. Семейство Поганковые. Отстреляна по охотничьей лицензии. Самарская область.</p>	<p><b>Great crested grebe.</b> Order Podicipediformes. Podicipedidae family. It was culled under a hunting license. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Серошёрная поганка.</b> Отряд Поганкообразные. Семейство Поганковые. Отстреляна по охотничьей лицензии. Самарская область.</p>	<p><b>Holboell's grebe.</b> Order Podicipediformes. The Podicipedidae. It was culled under a hunting license. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Лысуха.</b> Отряд Журавлеобразные. Семейство Пастушковые. Отстреляна по охотничьей лицензии. Самарская область.</p>	<p><b>Coot.</b> Order Gruiformes. The Rallidae. It was culled under a hunting license. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Фрагменты стволов берёзы и тополя с погрызами бобра.</b> Южная часть Самарской Луки.</p>	<p><b>Fragments of birch and poplar trunks bitten by a beaver.</b> The southern part of Samarskaya Luka National Park.</p>

Продолжение приложения А

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Рак узкопалый.</b> Отряд Десятиногие раки. Семейство Ракообразные. Васильевские озёра. Самарская область.</p>	<p><b>Narrow-clawed crayfish.</b> Order Decapoda. The Crustacea. Vasilievsky lakes. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Щука.</b> Отряд Щукообразные. Семейство Щуковые. Саратовское водохранилище. Самарская область.</p>	<p><b>Northern pike.</b> Order Esociformes. The Esocidae. Saratov Reservoir. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Выпь большая (волчок).</b> Отряд Аистообразные. Семейство Цаплевые. Найдена на Муравьиных островах ослабевшей во время осеннего перелёта. В клубе «Любители природы» прожила 4 года. Тольятти. Самарская область</p>	<p><b>Eurasian bittern.</b> Order Ciconiiformes. The Ardeidae. Found weakened on the Murav'inye islands during bird migration. Lived for 4 years in the "Lyubiteli Prirody" club. Togliatti. Samarskaya Oblast.</p>
<p><b>Ольха чёрная.</b> Пойма реки Ташёлка. Самосев 1980-х гг. Спилена при расчистке поймы. Самарская область.</p>	<p><b>European alder.</b> The floodplain of the Tashyolka River. Natural seeding of the 1980s. It was sawn when clearing a floodplain. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Ива белая.</b> Фрагмент ствола. Посадка начала 1980-х гг. Сломана при сильном ветре в 2018 г. Центральная площадь, Тольятти.</p>	<p><b>European willow.</b> Fragment of the trunk. Planting of the early 1980s. It was broken in a strong wind in 2018. Tesntralnaya ploshad, Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо ремеза для выведения птенцов.</b> Сусканский охотничий заказник. Ставропольский район. Самарская область. Вид занесён в Красную книгу Самарской области.</p>	<p><b>Eurasian penduline tit's nest.</b> Suskan hunting reserve. Stavropolskysky rayon. The species is listed in the Red Book of the Samara region.</p>
<p><b>Гнездо ремеза недостроенное.</b> Астраханский заповедник.</p>	<p><b>Unfinished remez nest.</b> Astrakhansky reserve.</p>
<p><b>Психометрическая будка.</b></p>	<p><b>Instrument shelter.</b></p>
<p><b>Синица большая.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Синицевые. Магазин учебных пособий. Тольятти.</p>	<p><b>Great tit.</b> Order Passeriformes. Paridae. Academic bookshop. Togliatti.</p>
<p><b>Воробьи домовые.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Воробьиные. Магазин учебных пособий. Тольятти.</p>	<p><b>The house sparrows.</b> Order Passeriformes. Passeridae. Academic bookshop. Togliatti.</p>
<p><b>Голубь сизый.</b> Отряд Голубеобразные. Семейство Голубиные. Магазин учебных пособий. Тольятти.</p>	<p><b>The rock dove.</b> Order Columbiformes. Columbidae. Academic bookshop. Togliatti.</p>
<p><b>Галка.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Врановые. Магазин учебных пособий. Тольятти.</p>	<p><b>The Chough.</b> Passeriformes. Order Corvidae family. Academic bookshop. Togliatti.</p>

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Ворона серая.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Врановые. Поймана кошкой. Центральный район. Тольятти.</p>	<p><b>Eurasian crow.</b> Order Passeriformes. Corvidae family. Caught by a cat. Tsentralny rayon. Togliatti.</p>
<p><b>Чёрные стрижи.</b> Отряд Стрижеобразные. Семейство Стрижиные. Погибли при ударе о стены домов во время неудачного маневра. Куйбышев.</p>	<p><b>The Common swifts.</b> Order Apodiformes. Apodidae. They died when they hit the walls of houses during an unsuccessful maneuver. Kuibyshev.</p>
<p><b>Ястреб-перепелятник.</b> Отряд Ястребообразные. Семейство Ястребиные. Погиб, ударившись о стену дома во время охоты. Автозаводский район. Тольятти.</p>	<p><b>Sparrow-hawk.</b> Order Accipitriformes. Accipitridae. He died, having hit the wall of the house during the hunt. Avtozavodsky rayon. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо голубя сизого.</b> Февраль. Чердак пятиэтажного дома. Центральный район. Тольятти.</p>	<p><b>A nest of a gray dove.</b> February. The attic of a five-story building. Tsentralny rayon. Togliatti.</p>
<p><b>Гнёзда стрижа чёрного.</b> Под половицами лоджии на 9 этаже панельного дома. Автозаводский район. Тольятти.</p>	<p><b>Swifts of black nests.</b> Under the floorboards of the loggia on the 9th floor of a panel house. Avtozavodsky rayon. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо ласточки-береговушки.</b> Стенка котлована строящегося дома. Улица Коммунистическая. Тольятти.</p>	<p><b>European sand martin nest.</b> The wall of the pit of a house under construction. Ulitsa Kommunisticheskaya. Togliatti.</p>
<p><b>Гнёзда трясогузок белых.</b> Под капотом одного и того же автомобиля LADA PRIORA с интервалом в 3 дня: одно гнездо было построено, пока автомобиль стоял на дачном участке, другое – на парковке ВАЗа.</p>	<p><b>The white wagtails nest.</b> Under the hood of the same LADA PRIORA car with an interval of 3 days: one nest was built while the car was in the summer cottage, the other was in the VAZ parking lot.</p>
<p>1. <b>Вяз мелколистный.</b> 2. Спил. Посадка начала 1970-х гг. Рос возле окон. Поливался раствором поваренной соли, но интенсивно наращивал древесину, так как является одной из самых солеустойчивых пород. Спилен как аварийный в 2016 г. Улица Мира, 132. Тольятти.</p>	<p><b>Chinese elm.</b> A saw cut. Landing of the early 1970s. Grew near the windows. It was poured with raster table salt, but intensively increased wood, as it is one of the most salt tolerant species. Sawn as emergency in 2016, 132 Ulitsa Mira. Togliatti.</p>
<p>3. <b>Песко-соляная смесь для борьбы с гололёдом на улицах города.</b></p>	<p><b>Anti-ice sand-salt mixture.</b></p>
<p><b>Почвенный монолит.</b> Песок пылеватый просадочный. Скважина № 425. Глубина 2,0-2,2 м. Детский сад. Проспект Степана Разина, 44. Тольятти.</p>	<p><b>Earth column.</b> Sand dusty subsidence. Well №425. Depth is 2.0-2.2 m. Kindergarten. 44 Prospect Stepana Razina. Togliatti.</p>

Продолжение приложения А

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Почвенный монолит.</b> Суглинок просадочный макропористый. Скважина № 425. Глубина 6,0-6,2 м. Детский сад. Проспект Степана Разина, 44. Тольятти.</p>	<p><b>Earth column.</b> Sagged macroporous loam. Well № 425. Depth 6.0-6.2 m. Kindergarten. 44 prospekt Stepana Razina. Togliatti.</p>
<p><b>Почвенный монолит.</b> Суглинок просадочный. Скважина № 404. Глубина 5,0-5,2 м. Жилой дом. Улица Новопромышленная. Тольятти.</p>	<p><b>Earth column.</b> Sagged loam. Well № 404. Depth 5.0-5.2 m. Residence building. Ulitsa Novopromyshlennaya . Togliatti.</p>
<p><b>Почвенный монолит.</b> Суглинок непросадочный. Скважина № 404. Глубина 8,0-8,2 м. Жилой дом. Улица Новопромышленная. Тольятти.</p>	<p><b>Earth column.</b> Non-subsiding loam. Well № 404. Depth 8.0-8.2 m. Residence building. Ulitsa Novopromyshlennaya. Togliatti.</p>
<p><b>Почвенный монолит.</b> Суглинок непросадочный. Скважина № 15. Глубина 11,0-11,2 м. Улица Борковская, 55. Тольятти.</p>	<p><b>Earth column.</b> Non-subsiding loam. Well № 15. Depth 11.0-11.2 m. Residence building. 55 ulitsa Borkovskaya. Togliatti.</p>
<p><b>Почвенный монолит.</b> Суглинок непросадочный. Скважина № 15. Глубина 12,3-12,5 м. Улица Борковская, 55. Тольятти.</p>	<p><b>Earth column.</b> Non-subsiding loam. Well № 15. Depth 12.3-12.5 m. 55 ulitsa Borkovskaya. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо большой синицы в скворечнике.</b> Балкон пятиэтажного дома. При появлении хозяев кладка яиц была брошена. Центральный район. Тольятти.</p>	<p><b>Great tit nest in birdhouse.</b> Balcony of a five-story building. When the owners appeared, the egg laying was thrown. Tsentralny rayon. Togliatti.</p>
<p><b>Искусственное гнездовье для стрижей.</b></p>	<p><b>Bird box for swifts.</b></p>
<p><b>Искусственное гнездовье для городской ласточки (воронка).</b></p>	<p><b>Bird box for the city swallow (funnel).</b></p>
<p>Почвенный монолит. Искусственные насыпные почвы газона.</p>	<p>Earth column. Artificial bulk soil of the lawn.</p>
<p><b>Почвенный монолит.</b> Долинные (террасовые) чернозёмы.</p>	<p><b>Earth column.</b> Valley (terrace) chernozems.</p>
<p>1. <b>Яблоня домашняя.</b> 2. Средняя и верхняя часть ствола. Посадка начала 2000-х гг. Спилена в 2018 г. как повреждённая полёвкой. Дачный участок возле с. Нижнее Санчелеево. Ставропольский район. Самарская область.</p>	<p><b>Domesticated apple.</b> The middle and upper part of the trunk. Planting of the early 2000s. Sawed in 2018 as damaged by a vole. Cottage plot near s. Nizhneye Sancheleevo. Stavropolsky rayon. Samarskaya Oblast.</p>
<p><b>Яблоня.</b> Фрагмент ствола с дуплом малого пёстроного дятла. Дачный участок около с. Переволоки. Сызранский район. Самарская область.</p>	<p><b>Apple tree.</b> Fragment of a trunk with a hollow of a small speckled woodpecker. Cottage near s. Perevoloki. Syzransky rayon. Samarskaya Oblast.</p>
<p><b>Вишня обыкновенная.</b> Спил. Посадка начала 2000-х гг. Спилена в 2018 г. при замене старого сорта. Приусадебный участок. С. Ширяево. Самарская область.</p>	<p><b>Common cherry.</b> Saw cut. Planting of the early 2000s. Sawed in 2018 when replacing the old breed. Residential yard. Shiryaevo. Samarskaya Oblast.</p>

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Облепиха.</b> Спил. Посадка начала 2000-х гг. Спилена в 2015 г. как повреждённая рогохвостом. Дачный участок возле с. Нижнее Санчелеево. Ставропольский район. Самарская область.</p>	<p><b>Sea buckthorn.</b> Saw cut. Planting of the early 2000s. Sawed in 2015 as damaged by a cattail. Residential yard near s. Nizhneye Sancheleevoo. Stavropolsky rayon. Samarskaya Oblast.</p>
<p><b>Яблоня домашняя.</b> Фрагмент нижней части ствола с погрызами полёвки. Посадка начала 2000-х гг. Спилена в 2018 г. Дачный участок возле с. Нижнее Санчелеево. Ставропольский район. Самарская область.</p>	<p><b>Domesticated apple.</b> A fragment of the lower part of the trunk with voles gnawing. Landing of the early 2000s. Sawed in 2018. Residential yard near selo Nizhneye Sancheleevoo. Stavropolsky rayon. Samarskaya Oblast.</p>
<p><b>Яблоня домашняя.</b> Спил. Посадка начала 2000-х гг. Спилена в 2017 г. при замене старого сорта. Приусадебный участок. С. Русская Борковка. Ставропольский район. Самарская область.</p>	<p><b>Domesticated apple.</b> Planting of the early 2000s. Sawed in 2017 when replacing an old breed. Residential yard. S. Russkaya Borkovka. Stavropolsky rayon. Samarskaya Oblast.</p>
<p><b>Черёмуха магалебская (антипка).</b> Спил. Посадка начала 2000-х гг. Спилена в 2016 г. при замене сорта. Дачный участок возле с. Нижнее Санчелеево. Ставропольский район. Самарская область.</p>	<p><b>Mahaleb cherry.</b> Saw cut. Planting of the early 2000s. Sawed in 2016. Residential yard near selo Nizhneye Sancheleevoo. Stavropolsky rayon. Samarskaya Oblast.</p>
<p><b>Слива домашняя.</b> Спил. Посадка начала 2000-х гг. Спилена в 2018 г. при замене старого сорта. Приусадебный участок. С. Ширяево. Самарская область.</p>	<p><b>Plum tree.</b> Saw cut. Planting of the early 2000s. Sawed in 2018 when replacing an old breed. Residential yard near s. Shiryaevoo. Samarskaya Oblast.</p>
<p><b>Вишня обыкновенная.</b> Спил. Посадка начала 2000-х гг. Спилена в 2018 г. при замене старого сорта. Приусадебный участок. С. Ширяево. Самарская обл.</p>	<p><b>Sour cherry tree.</b> Saw cut. Planting of the early 2000s. Sawed in 2018 when replacing of an old breed. Residential yard. S. Shiryaevoo. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Черешня.</b> Спил. Посадка начала 2010-х гг. Спилена в 2018 г. при замене старого сорта. Дачный участок возле с. Нижнее Санчелеево. Ставропольский район. Самарская область.</p>	<p><b>Bird-cherry.</b> Saw cut. Planting of the early 2010s. Sawed in 2018 when replacing an old breed. Cottage near s. Nizhneye Sancheleevoo. Stavropolsky rayon. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Абрикос.</b> Спил. Посадка начала 2010-х гг. Спилен в 2018 г. при формировании кроны. Цветной бульвар. Тольятти.</p>	<p><b>Apricot tree.</b> Planting of the early 2010s. Sawed in 2018 when training of crown. Tsvetnoy boulevard. Togliatti.</p>
<p>Ирга. Спил. Посадка начала 2010-х гг. Спилена в 2018 г. при формировании кроны. Цветной бульвар. Тольятти.</p>	<p>Shadberry. Planting of the early 2010s. Sawed in 2018 when training of crown. Tsvetnoy boulevard. Togliatti.</p>
<p><b>Яблоня домашняя ранетка.</b> Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилена в 2018 г. по просьбе жильцов. Улица Мира, 112. Тольятти.</p>	<p><b>Siberian apple tree.</b> Saw cut. Planting of the ealy 1970s. Sawed in 2018 at residents' request. 122 ulitsa Mira. Togliatti.</p>

Продолжение приложения А

<b>Оригинал на русском языке</b>	<b>Перевод на английский язык</b>
<b>Искусственные гнездовья для одиночных пчёл осмий.</b> Спил дерева.	<b>Artificial nesting for single osmium bees.</b> Saw cut.
<b>Искусственные гнездовья для одиночных пчёл осмий.</b> Пластиковый отделочный материал (вагонка).	<b>Artificial nesting for single osmium bees.</b> Plastic finishing material (lining).
<b>Бочка Либиха.</b> Иллюстрация закона лимитирующего фактора немецкого химика Ю. фон Либихом (1840 г.). «Благополучие» растений зависит лишь от того, какой фактор окружающей среды на конкретном участке находится в минимуме.	<b>Liebig's barrel.</b> Illustration of the law of the limiting factor of the German chemist J. von Liebig (1840). The "well-being" of plants depends only on what environmental factor in a particular area is at a minimum.
<b>Искусственное гнездовье для большой синицы.</b>	<b>Artificial nest for the great tit.</b>
<b>Искусственное гнездовье для скворца.</b>	<b>Artificial nest for starling.</b>
<b>Искусственное гнездовье для белой трясогузки.</b>	<b>Artificial nest for pied wagtail.</b>
<b>Искусственное гнездовье для серой мухоловки.</b>	<b>Artificial nest for beambird.</b>
<b>Искусственное гнездовье для горихвостки.</b>	<b>Artificial nest for redstart.</b>
<b>Укрытия от непогоды для тли, устроенные муравьями.</b> Ветка смородины.	<b>Weatherproof shelters for aphids, arranged by ants.</b> Currant branch.
<b>Грач.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Врановые. Магазин учебных пособий. Тольятти.	<b>Rook.</b> Passeriformes. Corvidae family. Academic bookshop. Togliatti.
<b>Воробей полевой.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Воробьиные. Магазин учебных пособий. Тольятти.	<b>Eurasian tree sparrow.</b> Order Passeriformes. Passeriformes family. Academic bookshop. Togliatti.
<b>Гнездо бумажной осы обыкновенной.</b> Ветка боярышника. Дачный участок возле с. Малая Рязань. Самарская область.	<b>Nest of paper wasp.</b> A branch of hawthorn. Cottage near s. Malaya Ryazan. Samarskaya Oblast.
<b>Гнездо бумажной осы шершня.</b> Устроено на внутренней стене гаража. Улица Лесная. Тольятти.	<b>Hornet paper wasp nest.</b> Located on the inner wall of the garage. Ulitsa Lesnaya. Togliatti.
<b>Гнездо бумажной осы шершня.</b> Под половицами дачного дома. Дачный участок возле пгт Прибрежный. Красноглинский район. Самарская область.	<b>Hornet paper wasp nest.</b> Under the floorboards of the country house. Cottage near pgt Pribrezhny. Krasnoglinsky rayon. Samarskaya Oblast.
<b>Гнездо каменки обыкновенной.</b> Альпийская горка. Дачный участок возле с. Нижнее Санчелеево. Ставропольский район. Самарская область.	<b>Nest of a common wheatear.</b> Alpine hill. Cottage near s. Nizhneye Sanchelevo. Stavropolsky rayon. Samarskaya Oblast.

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Зимнее гнездо полёвки обыкновенной.</b> Приусадебный участок. С. Заплавное. Борский район. Самарская область.</p>	<p><b>Winter nest of a vole.</b> Residential yard. S. Zaplavnoe. Borsky rayon. Samarskaya Oblast.</p>
<p><b>Гнездо ласточки деревенской (касатки).</b> Под крышей хозблока. Дачный участок возле с. Нижнее Санчелеево. Ставропольский район. Самарская область.</p>	<p><b>Common swallow nest.</b> Under the roof of maintenance. Cottage near s. Nizhneye Sancheleevov. Stavropolsky rayon. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Гнездо славки садовой.</b> Куст смородины. Дачный участок возле с. Нижнее Санчелеево. Ставропольский район. Самарская область.</p>	<p><b>Garden warbler nest.</b> Cottage near s. Nizhneye Sancheleevov. Stavropolsky rayon. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Гнездо коноплянки обыкновенной (реполова, попка).</b> Куст малины. Дачный участок возле пгт Прибрежный. Красноглинский район. Самарская область. Трава.</p>	<p><b>Linnet nest.</b> Raspberry bush. Cottage near p.g.t. Pribrezhny. Krasnoglinsky rayon. Samarskaya Oblast. Grass.</p>
<p><b>Гнездо чечевицы обыкновенной.</b> Куст крыжовника. Дачный участок возле с. Верхнее Санчелеево. Ставропольский район. Самарская область. Веточки, трава, перья.</p>	<p><b>Nest of lentils.</b> Gooseberry bush. Cottage near s. Verhnee Sancheleevov. Stavropolsky rayon. Samarskaya Oblast. Sprigs, grass, feathers.</p>
<p><b>Гнездо варакушки.</b> Пластиковая тара для рассады. Дачный участок возле с. Нижнее Санчелеево. Ставропольский район. Самарская область. Трава.</p>	<p><b>Bluethroat nest.</b> Plastic containers for seedlings. Cottage near s. Nizhneye Sancheleevov. Stavropolsky rayon. Samarskaya Oblast. Grass.</p>
<p><b>Гнёзда белой трясогузки первой и второй кладок.</b> Чердак дачного дома. Дачный участок возле с. Верхнее Санчелеево. Ставропольский район. Самарская область.</p>	<p><b>The nests of the white wagtail of the first and second sets.</b> Attic of a country house. Cottage near s. Verhnee Sancheleevov. Stavropolsky rayon. Samarskaya Oblast.</p>
<p><b>Гнездо соловья.</b> Цветочная клумба. Клуб «Любители природы». Улица Патрульная. Тольятти. Трава</p>	<p><b>Nightingale's nest.</b> Flower bed. Club "Lyubiteli Prirody". Ulitsa Patrulnaya. Togliatti. Grass</p>
<p><b>Гнёзда горихвостки обыкновенной (садовой, лысушки) первой и второй кладок.</b> Стена бани. Дачный участок в п. Фёдоровка. Тольятти.</p>	<p><b>Redstart nests of the first and second sets.</b> The wall of the bath. Cottage in p. Fyodorovka. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо сороки законченное.</b> Построено с использованием проволоки. Приусадебный участок п. Загородный. Центральный район. Тольятти.</p>	<p><b>Magpie's nest (finished).</b> Built using wire. Residential yard in p. Zagorodny. Tsentralny rayon. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо сороки незаконченное.</b> Построено с использованием проволоки. Дачный участок возле с. Переволоки. Сызранский район. Самарская область.</p>	<p><b>Magpie nest (unfinished).</b> Built using wire. Cottage near s. Perevoloki. Syzransky rayon. Samarskaya Oblast.</p>

Продолжение приложения А

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Неясыть длиннохвостая (уральская).</b> Отряд Совообразные. Семейство Совиные. Застрелена браконьерами. Ягодинское лесничество. Тольятти.</p>	<p><b>Long-tailed owl (Ural).</b> Strigiformes. Family Strigidae. Shot by poachers. Yagodinsky forestry. Togliatti.</p>
<p><b>Дрозд-рябинник.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Дроздовые. Магазин учебных пособий. Тольятти.</p>	<p><b>Snowbird.</b> Passeriformes. Family Turdidae. Academic store. Togliatti.</p>
<p><b>Ствол берёзы белой (пушистой).</b> Верхняя часть. Самосев 1980-х гг. Спилена как аварийная в 2018 г. Комсомольское шоссе. Тольятти.</p>	<p><b>White birch trunk.</b> Top part. Seedage of 1980s. Sawed as emergency in 2018. Komsomolskoye shosse. Togliatti.</p>
<p><b>Ствол берёзы белой (пушистой).</b> Нижняя часть. Спил. Самосев начала 1990-х гг. Спилена в 2011 г. при расширении территории Теннис центра. Улица Банькина. Тольятти.</p>	<p><b>White birch trunk.</b> Bottom part. Sawed. Seedage of early 1990s. Sawed in 2011 with the expansion of the territory of the Tennis center. Ulitsa Banykina. Togliatti.</p>
<p><b>Канюк обыкновенный.</b> Попал под машину, когда охотился на мышей над дорогой. За время лечения разучился добывать пищу самостоятельно. В приюте клуба «Любители природы» прожил 6 лет.</p>	<p><b>Buzzard.</b> It was ran over by a car when hunting mice over road. Forgot how to get food on its own. In the shelter of the club "Lyubiteli Prirody" lived for 6 years.</p>
<p><b>Ствол липы мелколистной.</b> Верхняя часть. Самосев 1980-х гг. Спилена как аварийная в 2018 г. Комсомольское шоссе. Тольятти.</p>	<p><b>Small-leaved linden trunk.</b> Top part. Seedage of 1980s. Sawed as emergency in 2018. Komsomolskoye schosse. Togliatti.</p>
<p><b>Косуля сибирская.</b> Отряд Парнокопытные. Семейство Оленевые. Отстрел по охотничьей лицензии. Охотничье хозяйство ВАЗа. Кошкинский район. Самарская область.</p>	<p><b>Siberian roe deer.</b> Artiodactyls. The Cervids Family. Shooting under a hunting license. VAZ hunting estate. Koshkinsky rayon. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Вальдшнеп.</b> Отряд Ржанкообразные. Семейство Бекасовые. В период осеннего перелёта найден мёртвым на газоне. Комсомольский район. Тольятти.</p>	<p><b>Woodcock.</b> Charadriiformes. Scolopacidae family. During the fall flight, he was found dead on the lawn. Komsomolsky rayon. Togliatti.</p>
<p><b>Лисица обыкновенная.</b> Отряд Хищные. Семейство Псовые. Сбита автомобилем на Комсомольском шоссе.</p>	<p><b>Fox.</b> Carnivora. Canidae family. Was shot down by car on the Komsomolskoye schosse.</p>
<p><b>Лось.</b> Отряд Парнокопытные. Семейство Оленевые. Отстрел по охотничьей лицензии. Охотничье хозяйство ВАЗа. Кошкинский район. Самарская область. Дар жителя Тольятти.</p>	<p><b>Moose.</b> Artiodactyla. Cervidae family. Shooting under a hunting license. VAZ hunting estate. Koshkinsky rayon. Samarskaya Oblast. Gift of Togliatti resident.</p>

Продолжение приложения А

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Ствол вяза шершавого.</b> Верхняя часть. Самосев 1980-х гг. Спилен как аварийный в 2018 г. Комсомольское шоссе. Тольятти.</p>	<p><b>Scots elm trunk.</b> Top part. Seedage of 1980s. Sawed as emergency in 2018. Komsomolskoe schosse. Togliatti.</p>
<p><b>Барсук.</b> Отряд Хищные. Семейство Куны. Погиб от ран, полученных собаками. 20 квартал тольяттинского лесничества.</p>	<p><b>Badger.</b> Carnivora. Mustelidae family. It died from wounds received by dogs. 20th quarter of the Togliatti forestry.</p>
<p><b>Рог косули. Рог лося.</b></p>	<p><b>Roe horn. Elk Horn.</b></p>
<p><b>Медянка обыкновенная.</b> Класс Пресмыкающиеся. Отряд Чешуйчатые. Семейство Ужеобразные. Род Медянки.</p>	<p><b>Anthracnose.</b> Reptilian. Lepidosus. Colubridae family. Coronella genus.</p>
<p><b>Уж водяной.</b> Класс Пресмыкающиеся. Отряд Чешуйчатые. Семейство Ужеобразные.</p>	<p><b>Enhydris.</b> Reptilian. Lepidosus. Colubridae family.</p>
<p><b>Уж обыкновенный.</b> Класс Пресмыкающиеся. Отряд Чешуйчатые. Семейство Ужеобразные.</p>	<p><b>Grass-snake.</b> Reptilian. Lepidosus. Colubridae family.</p>
<p><b>Чесночница.</b> Класс Земноводные. Отряд Бесхвостые. Семейство Чесночницы.</p>	<p><b>Spade-footed toad (toadfrogs).</b> Amphibian. Order Anura. Pelobatidae family.</p>
<p><b>Веретеница ломкая.</b> Класс Пресмыкающиеся. Отряд Чешуйчатые. Семейство Веретеницевые.</p>	<p><b>Anguis fragilis.</b> Reptilla class. Order Squamata. Anguidae family.</p>
<p><b>Гадюка обыкновенная.</b> Класс Пресмыкающиеся. Отряд Чешуйчатые. Семейство Гадюковые.</p>	<p><b>Adder.</b> Reptilla class. Order Squamata. Viperidae family.</p>
<p><b>Ящерица прыткая.</b> Класс Пресмыкающиеся. Отряд Чешуйчатые. Семейство Настоящие ящерицы.</p>	<p><b>Sand lizard.</b> Reptilla class. Order Squamata. Lacertidae family.</p>
<p><b>Дуб черешчатый.</b> Спил. Корневая поросль начала 1990-х гг. Спилен в 2012 г. при санитарной рубке. 13 квартал тольяттинского лесничества.</p>	<p><b>Common oak (pollard oak).</b> Saw cut. Root shoots of the early 1990s. Sawed in 2012 with sanitary cutting. 13th quarter of the Togliatti forestry.</p>
<p><b>Осина (тополь дрожащий).</b> Спил. Корневая поросль начала 1990-х гг. Спилена в 2013 г. при санитарной рубке. 42 квартал тольяттинского лесничества.</p>	<p><b>European aspen (quaking asp).</b> Saw cut. Root shoots of the early 1990s. Sawed in 2013 with sanitary cutting. 42 quarter of Togliatti forestry.</p>
<p><b>Клён ясенелистный (американский).</b> Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилен в 2014 г. при санитарной рубке. Улица Мира, 120. Тольятти.</p>	<p><b>Ash-leaved maple (maple ash).</b> Saw cut. Planting of the early 1970s. Sawed in 2014 with sanitary cutting. 120 ulitsa Mira. Togliatti.</p>
<p><b>Фрагмент ствола дерева с «кузницей» дятла.</b></p>	<p><b>A fragment of a tree trunk with a woodpecker's "smithy".</b></p>

Продолжение приложения А

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Гнездо славки садовой.</b> Куст бересклета. Нижняя часть. 10 квартал тольяттинского лесничества. Веточки.</p>	<p><b>Garden warbler nest.</b> Wahoo bush. Low part. 10<sup>th</sup> quarter of Togliatti forestry.</p>
<p><b>Гнездо щегла.</b> Упавшая ветка берёзы. 20 квартал тольяттинского лесничества. Веточки.</p>	<p><b>Carduelis nest.</b> Fallen birch branch. 20th quarter of the Togliatti forestry. Twigs.</p>
<p><b>Свинушка тонкая.</b> Семейство Свинушковые. Род Свинушки. Условно-съедобные.</p>	<p><b>Curled-edge fungus.</b> Paxillaceae family. Delphacidae. Conditionally edible.</p>
<p><b>Волнушка белая.</b> Семейство Сыроежковые. Род Млечник. Условно-съедобный.</p>	<p><b>Downy milk cap.</b> Russulaceae family. Lactarius genus. Conditionally edible.</p>
<p><b>Сыроежка сереющая.</b> Семейство Сыроежковые. Род Сыроежка. Съедобный.</p>	<p><b>Copper brittlegill.</b> Russulaceae family. Russula genus. Edible.</p>
<p><b>Сморчок обыкновенный.</b> Семейство Сморчковые. Род Сморчки. Съедобный.</p>	<p><b>Edible morel.</b> Helvella family. Morchella genus.</p>
<p><b>Рядовка фиолетовая.</b> Семейство Рядовковые. Род Леписта. Условно-съедобный.</p>	<p><b>Blewits.</b> Tricholomataceae family. Lepista genus. Conditionally edible.</p>
<p><b>Опёнок осенний.</b> Семейство Физалакриевые. Род Опёнок. Съедобный.</p>	<p><b>Honey mushroom.</b> Physalacriaceae family. Armillaria genus. Edible.</p>
<p><b>Белый гриб.</b> Семейство Болетовые. Род Боровик. Съедобный.</p>	<p><b>Porcini.</b> Boletaceae family. Boletus genus. Edible.</p>
<p><b>Груздь настоящий.</b> Семейство Сыроежковые. Род Млечник. Съедобный.</p>	<p><b>Milk fungus.</b> Russulaceae family. Lactarius genus. Edible.</p>
<p><b>Валуй.</b> Семейство Сыроежковые. Род Сыроежка. Съедобный.</p>	<p><b>Stinking russula.</b> Russulaceae family. Russula genus. Edible.</p>
<p><b>Груздь чёрный.</b> Семейство Сыроежковые. Род Млечник. Съедобный.</p>	<p><b>Ugly milk cap.</b> Russulaceae family. Lactarius genus. Edible.</p>
<p><b>Моховик зелёный.</b> Семейство Болетовые. Род Моховик. Съедобный.</p>	<p><b>Yellow-cracked boletus.</b> Boletaceae family. Xerocomus genus. Edible.</p>
<p><b>Белый гриб берёзовый.</b> Семейство Болетовые. Род Боровик. Съедобный.</p>	<p><b>Bolétus betulícola.</b> Boletaceae family. Boletus genus. Edible.</p>
<p><b>Гнездо яблика.</b> Упавшая ветка осины. 53 квартал тольяттинского лесничества. Листья.</p>	<p><b>Chaffinch nest.</b> Fallen Aspen Branch. 53 quarter of the Togliatti forestry. Leaves.</p>

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Гнездо сорокопута-жулана.</b> Куст сирени. Верхняя часть. Приусадебный участок в п. Бахилова Поляна. Самарская область.</p>	<p><b>Nest of the shrike-julan.</b> Lilac bush. Top part. Infield in the settlement of Bakhilov Polyana. Samarskaya Oblast.</p>
<p><b>Гнездо дрозда рябинника.</b> Развилка ствола упавшей осины. 55 квартал тольяттинского лесничества. Ветки, грунт.</p>	<p><b>Fieldbird thrush nest.</b> A fork in the trunk of a fallen aspen. 55 quarter of the Togliatti forestry. Branches, soil.</p>
<p><b>Гнездо певчего дрозда.</b> Ствол сломанного вяза. Высота 3 м. 54 квартал тольяттинского лесничества.</p>	<p><b>Song thrush nest.</b> The trunk of a broken elm. Height 3 m. 54 quarter of the Togliatti forestry.</p>
<p><b>Гнездо иволги.</b> Крона липы. Жигулёвский заповедник. Самарская область.</p>	<p><b>Oriole nest.</b> Linden crown. Zhigulyovsky reserve. Samarskaya Oblast.</p>
<p><b>Скворец обыкновенный.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Скворцовые. Магазин учебных пособий. Тольятти.</p>	<p><b>Common starling.</b> Order passeriformes. Sturnidae family. Academic store. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо дрозда дерябы.</b> Развилка ветвей вяза. Высота около 5 м. 20 квартал тольяттинского лесничества. Ветки, листья, грунт.</p>	<p><b>Missel thrush nest.</b> Elm branches fork. Height about 5 m. 20 quarter of the Togliatti forestry. Branches, leaves, soil.</p>
<p><b>Ствол берёзы белой (пушистой).</b> Верхняя часть. Самосев 1980-х гг. Спилена как аварийная в 2018 г. Комсомольское шоссе. Тольятти.</p>	<p><b>White birch trunk.</b> Top part. Seedage of 1980s. Sawed down as emergency in 2018. Komsomolskoye schosse. Togliatti.</p>
<p><b>Фрагмент ствола дерева с дуплом малого пёстрого дятла.</b></p>	<p><b>A fragment of a tree trunk with a hollow of a small speckled woodpecker.</b></p>
<p><b>Искусственное гнездовье для мухоловки белошейки и мухоловки пеструшки.</b></p>	<p><b>Artificial nest for the white-necked flycatcher and pied flycatcher.</b></p>
<p><b>Искусственное гнездовье для скворца.</b></p>	<p><b>Artificial nest for starling.</b></p>
<p><b>Искусственное гнездовье для большой синицы.</b></p>	<p><b>Artificial nest for the great tit.</b></p>
<p><b>Ястреб-перепелятник.</b> Отряд Ястребообразные. Семейство Ястребиные. Погиб от удара об оконное стекло жилого дома во время охоты. Улица Тополиная. Тольятти.</p>	<p><b>Sparrowhawk.</b> Order Accipitriformes. Accipitridae family. It died from a hit on the window glass of a residential building during a hunt. Ulitsa Topolinaya. Togliatti.</p>
<p><b>Куница обыкновенная.</b> Отряд Хищные. Семейство Куны. Поймана сторожевыми собаками.</p>	<p><b>Common marten.</b> Order Carnivora. Mustelidae family. Caught by guard dogs.</p>
<p><b>Почвенный монолит.</b> Тёмно-серые лесные почвы. Занимают пологие склоны и понижения.</p>	<p><b>Earth column.</b> Dark gray forest soils. Occupy gentle slopes and cavities.</p>
<p><b>Ионизатор воздуха Чижевского.</b></p>	<p><b>Chizhevsky air ionizer.</b></p>
<p><b>Почвенный монолит.</b> Серые лесные почвы (боровые пески). Занимают вершины данных всхолмлений.</p>	<p><b>Earth column.</b> Gray forest soils (pine forest sands). They occupy the tops of these hilly surfaces.</p>

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Ствол хвойного дерева кипариса.</b> Фрагмент. Кайнозойская эра, палеогеновый период, палеоценовая эпоха. 66-56 млн. лет назад.</p>	<p><b>Trunk of coniferous cypress tree.</b> Fragment. Cenozoic era, Paleogene period, Paleocene era. 66-56 million years ago.</p>
<p><b>Ястреб-тетеревятник.</b> Отряд Ястребообразные. Семейство Ястребиные. Погиб при ударе о стену дома во время охоты. Автозаводский район. Тольятти.</p>	<p><b>Goshawk.</b> Order Accipitriformes. Accipitridae family. Died when hitting the wall of the house during the hunt. Avtozavodsky rayon. Togliatti.</p>
<p><b>Ёж.</b> Отряд Насекомоядные. Семейство Ежовые. Сбит автомобилем в ночное время при сборе насекомых на тёплом асфальте. Комсомольское шоссе. Тольятти.</p>	<p><b>Hedgehog.</b> Order Insectivora. Erinaceidae family. Was hit by a car at night while collecting insects on warm asphalt. Komsomolskoe schosse. Togliatti.</p>
<p><b>Лисица.</b> Отряд Хищные. Семейство Псовые. Погибла от потери крови, порезав лапу осколками стекла около кострища. 19 квартал тольяттинского лесничества.</p>	<p><b>Fox.</b> Хищные. Order Carnivora. Canidae family. Caught by guard dogs. Died from blood loss, cutting her paw with glass fragments near the fire. 19 quarter of the Togliatti forestry.</p>
<p><b>Ворона серая.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Врановые. Поймана бродячей собакой.</p>	<p><b>Hooded crow.</b> Order Passeriformes. Crows family. Caught by a stray dog.</p>
<p><b>Глухарь.</b> Самец. Отряд Курообразные. Семейство Фазановые. Отстрел по охотничьей лицензии. Кемеровская обл. Глухарь занесён в Красную книгу Самарской области. Дар жителя Тольятти.</p>	<p><b>Capercaillie.</b> Male. Order Galliformes. Phasianidae family. Shooting under a hunting license. Kemerovo oblast. Capercaillie is listed in the Red Book of the Samara region. Gift by a resident of Togliatti.</p>
<p><b>Глухарь.</b> Самка. Отряд Курообразные. Семейство Фазановые. В 1983 г. во время осенней кочёвки птица добралась из узюковского леса до Портпосёлка. Испугавшись человека, при резком взлёте погибла, ударившись о провода. Глухарь занесён в Красную книгу Самарской области.</p>	<p><b>Capercaillie.</b> Female. Order Galliformes. Phasianidae family. In 1983, during the autumn wandering, the bird got from the Uzyukovsky forest to Portposelok. Frightened by a man, it died during a sharp take-off, hitting the wires. Capercaillie is listed in the Red Book of the Samara region.</p>
<p><b>Гнездо мышевидного грызуна.</b> Построено с использованием полиэтилена. Поляна с многочисленными кострищами. 19 квартал тольяттинского лесничества. Ветки, трава, полиэтилен.</p>	<p><b>Mouselike rodent nest.</b> Built using polyethylene. Glade with numerous bonfires. 19 quarter of the Togliatti forestry. Branches, grass, polyethylene.</p>
<p><b>Гнездо конька лесного.</b> Опушка леса рядом со сгоревшим участком. 23 квартал тольяттинского лесничества.</p>	<p><b>Tree pipit nest.</b> The edge of the forest near the burnt site. 23 quarter of the Togliatti forestry.</p>
<p><b>Ствол липы мелколистной.</b> Нижняя часть. Самосев 1980-х гг. Спилена как аварийная в 2018 г. Комсомольское шоссе. Тольятти.</p>	<p><b>Small-leaved linden trunk.</b> Bottom part. Seedage of 1980s. Sawed down as emergency in 2018. Komsomolskoye schosse. Togliatti.</p>

Продолжение приложения А

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Сосна обыкновенная.</b> Спил. Самосев начала 1780-х гг. Спилена в 1973 г. при расширении территории АТП № 7. 51 квартал тольяттинского лесничества.</p>	<p><b>Scotch fir.</b> Saw cut. Seedage of 1780s. Sawed in 1973 with the expansion of the territory of ATP No. 7. 51th quarter of the Togliatti forestry.</p>
<p><b>Сосна обыкновенная.</b> Спил. Самосев начала 1840-х гг. Спилена в 1973 г. при расширении территории АТП № 7. 51 квартал тольяттинского лесничества.</p>	<p><b>Scotch fir.</b> Saw cut. Seedage of 1840s. Sawed in 1973 with the expansion of the territory of ATP No. 7. 51th quarter of the Togliatti forestry.</p>
<p><b>Сосна обыкновенная.</b> Спил. Самосев начала 1830-х гг. Сгорела при пожаре 2010 г. 23 квартал тольяттинского лесничества (особо охраняемая территория).</p>	<p><b>Scotch fir.</b> Saw cut. Seedage of the early 1830s. Burned out in a fire in 2010, the 23rd quarter of the Togliatti forestry (specially protected area).</p>
<p><b>Искусственное гнездовье для синицы большой.</b></p>	<p><b>The artificial nest for the large tit.</b></p>
<p><b>Искусственное гнездовье для трясогузки белой.</b></p>	<p><b>Artificial nest for white wagtail.</b></p>
<p><b>Искусственное гнездовье для скворца.</b></p>	<p><b>Artificial nest for starling.</b></p>
<p><b>Синица большая.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Синицевые. Магазин учебных пособий. Тольятти.</p>	<p><b>Great tit.</b> Order Passeriformes. Academic bookshop. Togliatti.</p>
<p><b>Чиж.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Вьюрковые. Магазин учебных пособий. Тольятти.</p>	<p><b>Yellowbird.</b> Order Passeriformes. Fringillidae family. Academic bookshop. Togliatti.</p>
<p><b>Галка.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Врановые. Магазин учебных пособий. Тольятти.</p>	<p><b>Jackdaw.</b> Order Passeriformes. Corvidae family. Academic bookshop. Togliatti.</p>
<p><b>Ворона.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Врановые. Магазин учебных пособий. Тольятти.</p>	<p><b>Crow.</b> Order Passeriformes. Corvidae family. Academic bookshop. Togliatti.</p>
<p><b>Суслик большой.</b> Отряд Грызуны. Семейство Беличьи. Пойманы собаками в охотничьем хозяйстве. Кошкинский район. Самарская область.</p>	<p><b>Russet ground squirrel.</b> Order Rodentia. Sciuridae family. Caught by dogs in a hunting estate. Koshkinsky rayon. Samarskaya oblast.</p>
<p><b>Грач.</b> Отряд Воробьинообразные. Семейство Врановые. Тольятти.</p>	<p><b>Rook.</b> Order Passeriformes. Corvidae family. Togliatti.</p>

Продолжение приложения А

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Ушастая сова.</b> Отряд Совообразные. Семейство Совиные. Сбитую автомобилем птицу доставили в музей для изготовления чучела. Сова ожила и была передана в приют клуба «Любители природы», где прожила 4 года. Погибла при нападении хулиганов на клуб вместе с другими животными.</p>	<p><b>Long-eared Owl.</b> Order Strigiformes. Strigidae family.. The bird hit by car was delivered to the museum for making a scarecrow. The owl was transferred to the shelter of the club "Nature Lovers", where it lived for 4 years. Died during the attack of hooligans at the club along with other animals.</p>
<p><b>Ствол липы мелколистной.</b> Нижняя часть. Посадка начала 1990-х гг. Спилена в 2002 г. при подготовке стройплощадки для торгового дома. Улица Ленинградская. Тольятти.</p>	<p><b>Small-leaved linden trunk.</b> Bottom part. Planting of the early 1990s. Sawed in 2002 during the preparation of the construction site for a trading house. Ulitsa Leningradskaya. Togliatti.</p>
<p><b>Ствол липы мелколистной.</b> Верхняя часть. Посадка начала 1990-х гг. Спилена в 2002 г. при строительстве торгового дома. Улица Ленинградская. Тольятти.</p>	<p><b>Small-leaved linden trunk.</b> Top part. Planting of the early 1990s. Sawed in 2002 during the construction of a trading house. Ulitsa Leningradskaya. Togliatti.</p>
<p><b>Кап без коры.</b> Комлевая часть ствола клёна ясенелистного. Посадка конца 1960-х гг. Спилен в 2010 г. при санитарной рубке. Улица Мира, 108. Тольятти.</p>	<p><b>Gnarl without bark.</b> Basis of sugar maple. Planting of the late 1960s. Sawed in 2010 with sanitary cutting. 108 Ulitsa Mira. Togliatti.</p>
<p><b>Кап с корой.</b> Срезан с нижней части ствола клёна ясенелистного. Посадка конца 1960-х гг. Улица Мира, 108. Тольятти.</p>	<p><b>Gnarl with bark.</b> Cut from the bottom of the sugar maple trunk. Planting of the late 1960s. 108 Ulitsa Mira. Togliatti.</p>
<p><b>Тополь гибридный.</b> Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилен в 2014 г. при санитарной рубке. Улица Мира, 27 квартал. Тольятти.</p>	<p><b>Hybrid poplar.</b> A saw cut. Planting of the early 1970s. Sawed in 2014 with sanitary cutting. Ulitsa Mira, 27th quarter. Togliatti.</p>
<p><b>Рябина обыкновенная.</b> Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилена в 1980 г. при прокладке тротуара. Частный сектор. Улица М. Горького. Тольятти.</p>	<p><b>Quickbeam.</b> A saw cut. Planting of the early 1970s. Sawed in 1980 when laying the sidewalk. Private sector. M. Gorky ulitsa. Togliatti.</p>
<p><b>Рябина обыкновенная.</b> Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилена в 1980 г. при санитарной рубке. ООТ «Детский мир». Улица Ленина. Тольятти.</p>	<p><b>Quickbeam.</b> A saw cut. Planting of the early 1970s. Sawed in 1980 with sanitary cutting. OSH department «Detsky Mir». Ulitsa Lenina. Togliatti.</p>
<p><b>Клён Гиннала (приречный).</b> Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилен в 2014 г. при санитарной рубке. Улица Баныкина, 14. Тольятти.</p>	<p><b>Acer ginnala.</b> A saw cut. Planting of the early 1970s. Sawed in 2014 with sanitary cutting. 14 ulitsa Banykina. Togliatti.</p>
<p><b>Ель обыкновенная.</b> Спил. Посадка начала 1990-х гг. Спилена при строительстве торгового дома. Улица Ленинградская. Тольятти.</p>	<p><b>European Spruce.</b> A saw cut. Planting of the early 1990s. Sawed during the construction of a trading house. Ulitsa Leningradskaya. Togliatti.</p>

Продолжение приложения А

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Клён ясенелистный (американский).</b> Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилен в 2014 г. как аварийный. Улица Мира, 120. Тольятти.</p>	<p><b>Sugar maple.</b> A saw cut. Planting of the early 1970s. Sawed in 2014 as an emergency. 120 Ulitsa Mira. Togliatti.</p>
<p>Ель колючая. Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилена в 2014 г. при санитарной рубке. Остановка «Горсад». Улица Мира. Тольятти.</p>	<p>Colorado spruce. A saw cut. Planting of the early 1970s. Sawed in 2014 with sanitary cutting. «Gorsad» stop. Ulitsa Mira. Togliatti.</p>
<p><b>Черемуха обыкновенная.</b> Спил. Посадка начала 1970-х гг. В 2014 г. вырвана с корнем при сильном ветре. Улица Мира, 122. Тольятти.</p>	<p><b>European bird cherry.</b> A saw cut. Planting of the early 1970s. In 2014, uprooted in a strong wind. 122 Ulitsa Mira. Togliatti.</p>
<p><b>Ствол тополя бальзамического.</b> Комлевая часть. Спил. Посадка конца 1950-х гг. Спилен в 2003 г. при расширении парковки. Центральная площадь, 6. Тольятти.</p>	<p><b>Balsam poplar trunk.</b> Root. A saw cut. Planting of the late 1950s. Sawed in 2003 with the expansion of parking. 6 Central square. Togliatti.</p>
<p><b>Ствол тополя бальзамического.</b> Средняя часть. Спил. Посадка конца 1950-х гг. Спилен в 2003 г. при расширении автомобильной парковки. Центральная площадь, 6. Тольятти.</p>	<p><b>Balsam poplar trunk.</b> Middle part. A saw cut. Planting of the late 1950s. Sawed in 2003 with the expansion of parking. 6 Central square. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо зяблика.</b> Пирамидальный тополь. Высота около 4 м. Улица Мира. Тольятти. Листья.</p>	<p><b>Chaffinch nest.</b> Lombardy poplar. Height is about 4 m. Ulitsa Mira. Togliatti. Leaves.</p>
<p><b>Гнездо вороны серой.</b> Тополь бальзамический. Высота около 12 м. Улица Ленина. Тольятти.</p>	<p><b>Hooded crow nest.</b> Balsam poplar. Height is about 12 m. Ulitsa Lenina. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо зяблика.</b> Тополь бальзамический на высоте около 5 м. Улица Мира. Тольятти.</p>	<p><b>Chaffinch nest.</b> Togliatti. Balsam poplar at a height of about 5 m. Ulitsa Mira. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо зеленушки.</b> Тополь бальзамический на высоте 3 м. Улица Карла Маркса. Тольятти.</p>	<p><b>Nest of greenfinch.</b> Balsam poplar at a height of about 3 m. Ulitsa Karla Marksa. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо трясогузки белой.</b> Под карнизом хозблока. Частный сектор. Центральный район. Тольятти.</p>	<p><b>White Wagtail nest.</b> Under the eaves of the maintenance. Private sector. Tsentralny rayon. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо чечевицы.</b> Заросли дикого винограда. Частный сектор. Центральный район. Тольятти.</p>	<p><b>Lentil nest.</b> Thickets of wild grapes. Private sector. Tsentralny rayon. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо славки обыкновенной.</b> Кустовидный клён американский. Санаторный детский сад. Во время гнездового периода не проводилась стрижка деревьев. Улица Жукова. Тольятти.</p>	<p><b>Typical warbler nest.</b> Bushy maple. Sanatorium kindergarten. No trees were cut during the nesting period. Ulitsa Zhukova. Togliatti.</p>

Продолжение приложения А

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Гнездо каменки обыкновенной.</b> Клубок спутанной арматуры. Стройплощадка кинотеатра. Проспект Степана Разина. Тольятти.</p>	<p><b>Nest of a common wheatear.</b> Roll of tangled reinforcement. Cinema building site. Prospect Stepana Razina. Togliatti.</p>
<p><b>Гнездо жаворонка полевого.</b> Пустырь рядом со стройплощадкой кинотеатра. Улица Свердлова. Тольятти.</p>	<p><b>Field lark nest.</b> A wasteland next to the cinema's construction site. Ulitsa Sverdlova. Togliatti.</p>
<p><b>Сирень обыкновенная.</b> Спил. Посадка начала 2010-х гг. Спилена в 2018 г. при формировании кроны. Цветной бульвар. Тольятти.</p>	<p><b>Syringa.</b> A saw cut. Planting of the early 2010s. Sawed in 2018 during the formation of the crown. Tsvetnoy Boulevard. Togliatti.</p>
<p><b>Черёмуха виргинская.</b> Спил. Посадка начала 2010-х гг. Спилена в 2018 г. при формировании кроны. Цветной бульвар. Тольятти.</p>	<p><b>Chokecherry.</b> A saw cut. Planting of the early 2010s. Sawed in 2018 during the formation of the crown. Tsvetnoy Boulevard. Togliatti.</p>
<p><b>Можжевельник виргинский.</b> Спил. Посадка конца 1990-х гг. Спилен в 2017 г. в связи с перепланировкой территории участка. Частный сектор. Портпосёлок. Тольятти.</p>	<p><b>Red Cedar.</b> A saw cut. Planting of the late 1990s. Sawn in 2017 in connection with the redevelopment of the site. Private sector. Portposyolok. Togliatti.</p>
<p><b>Ствол тополя бальзамического.</b> Средняя часть. Самосев 1980-х гг. Спилен в 2018 г. как аварийный. Комсомольское шоссе. Тольятти.</p>	<p><b>Balsam poplar trunk.</b> Middle part. Seedage of the 1980s. Sawed in 2018 as an emergency. Komsomolskoe schosse. Togliatti.</p>
<p><b>Ствол липы мелколистной.</b> Верхняя часть. Самосев 1980-х гг. Спилена в 2018 г. как аварийная. Комсомольское шоссе. Тольятти.</p>	<p><b>Small-leaved linden trunk.</b> Top part. Seedage of the 1980s. Sawed in 2018 as an emergency. Komsomolskoe schosse. Togliatti.</p>
<p><b>Ствол липы мелколистной.</b> Нижняя часть. Самосев 1980-х гг. Спилена в 2018 г. как аварийный. Комсомольское шоссе. Тольятти.</p>	<p><b>Small-leaved linden trunk.</b> Bottom part. Seedage of the 1980s. Sawed in 2018 as an emergency. Komsomolskoe schosse. Togliatti.</p>
<p><b>Ствол клёна ясенелистного (американского).</b> Верхняя часть. Самосев 1980-х гг. Спилен в 2018 г. как аварийный. Комсомольское шоссе. Тольятти.</p>	<p><b>Ashenvyl maple trunk.</b> Top part. Seedage of the 1980s. Sawed in 2018 as an emergency. Komsomolskoe schosse. Togliatti.</p>
<p><b>Ствол клёна ясенелистного (американского).</b> Нижняя часть. Самосев 1980-х гг. Спилен в 2018 г. как аварийный. Комсомольское шоссе. Тольятти.</p>	<p><b>Ashenvyl maple trunk.</b> Bottom part. Seedage of the 1980s. Sawed in 2018 as an emergency. Komsomolskoe schosse. Togliatti.</p>
<p><b>Ствол тополя бальзамического.</b> Верхняя часть. Самосев 1980-х гг. Спилен в 2018 г. как аварийный. Комсомольское шоссе. Тольятти.</p>	<p><b>Balsam poplar trunk.</b> Top part. Seedage of the 1980s. Sawed in 2018 as an emergency. Togliatti.</p>

Продолжение приложения А

<b>Оригинал на русском языке</b>	<b>Перевод на английский язык</b>
<b>Ствол берёзы бородавчатой.</b> Верхняя часть. Самосев 1980-х гг. Спилена в 2018 г. как аварийная. Комсомольское шоссе. Тольятти.	<b>Warty birch trunk.</b> Top part. Seedage of the 1980s. Sawed in 2018 as an emergency. Komsomolskoe schosse. Togliatti.
<b>Вяз приземистый.</b> Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилен в 2012 г. при санитарной рубке. Улица Мира, 72. Тольятти.	<b>Siberian elm.</b> A saw cut. Planting of the early 1970s. Sawed in 2012 during the sanitary fell. 72 Ulitsa Mira. Togliatti.
<b>Акация белая (робиния лжеакация).</b> Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилена в 2014 г. как аварийная. Школа № 20. Улица Голосова. Тольятти.	<b>Black locust.</b> A saw cut. Planting of the early 1970s. Sawed in 2014 as an emergency. School No. 20. Ulitsa Golosova. Togliatti.
<b>Ясень пенсильванский.</b> Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилен в 2014 году как аварийный. Улица Мира, 124. Тольятти.	<b>Black ash.</b> A saw cut. Planting of the early 1970s. Sawed in 2014 as an emergency. 124 Ulitsa Mira. Togliatti.
<b>Рябина обыкновенная.</b> Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилена в 2014 г. как аварийная. Улица Голосова, 20. Тольятти.	<b>Quickbeam.</b> A saw cut. Planting of the early 1970s. Sawed in 2014 as an emergency. 20 ulitsa Golosova. Togliatti.
<b>Ствол тополя гибридного сорта «Советский».</b> Средняя часть. Спил. Посадка начала 1970-х гг. Спилен в 2014 г. как аварийный. Улица Мира, 104. Тольятти.	<b>The trunk of poplar hybrid breed "Sovietsky".</b> A saw cut. Planting of the early 1970s. sawed in 2014 as an emergency. 104 Ulitsa Mira. Togliatti.
<b>Рядовка серая.</b> Семейство Рядовковые. Род Рядовка. Съедобный.	<b>Dingy agaric.</b> Tricholomataceae family. Tricholoma genus. Edible.
<b>Рядовка землисто-серая.</b> Семейство Рядовковые. Род Рядовка. Съедобный.	<b>Dirty tricholoma.</b> Tricholomataceae family. Tricholoma genus. Edible.
<b>Маслёнок обыкновенный.</b> Семейство Маслёнковые. Род Маслёнок. Съедобный.	<b>Slippery jack.</b> Suillaceae family. Suillus genus. Edible.
<b>Подгрузок белый.</b> Семейство Сыроежковые. Род Сыроежка. Съедобный.	<b>Milk-white brittlegill.</b> Russulaceae family. Russula genus. Edible.
<b>Рядовка жёлто-красная.</b> Семейство Рядовковые. Род Рядовка. Условно-съедобный.	<b>Red-haired agaric.</b> Tricholomataceae family. Tricholoma genus. Conditionally edible.
<b>Рядовка бело-коричневая.</b> Семейство Рядовковые. Род Рядовка. Условно-съедобный.	<b>Tricholoma albobrunneum.</b> Tricholomataceae family. Tricholoma genus. Conditionally edible.
<b>Строчок обыкновенный.</b> Семейство Дисциновые. Род Строчок. Условно-съедобный.	<b>Lorchel.</b> Discinaceae family. Gyromitra genus. Conditionally edible.

Продолжение приложения А

Оригинал на русском языке	Перевод на английский язык
<p><b>Рыжик настоящий.</b> Семейство Сыроежковые. Род Млечник. Съедобный.</p>	<p><b>Orange agaric.</b> Russulaceae family. Lactarius genus. Edible</p>
<p><b>Сыроежка цельная.</b> Семейство Сыроежковые. Род Сыроежка. Съедобный.</p>	<p><b>Entire russula.</b> Russulaceae family. Russula genus. Edible</p>
<p><b>Моховик зелёный.</b> Семейство Болетовые. Род Моховик. Съедобный.</p>	<p><b>Yellow-cracked boletus.</b> Boletaceae family. Xerocomus genus. Edible</p>
<p><b>Сыроежка синяя.</b> Семейство Сыроежковые. Род Сыроежка. Съедобный.</p>	<p><b>Russula azurea.</b> Russulaceae family. Russula genus. Edible</p>
<p><b>Маслёнок серый.</b> Семейство Маслёнковые. Род Маслёнок. Съедобный.</p>	<p><b>Suillus viscidus.</b> Suillaceae family. Suillus genus. Edible.</p>